

المنشورات الموسيقية
لكنيسة الروم الملكيين الكاثوليك

قانونُ الباركليسي الصَّغِيرِ



اللجنة الليترجية البطريركية

قَانُونُ الْبَارَكْلِيْسِيِّ الصَّغِيْرِ

وَهُوَ نَشِيْدُ ابْتِهَالِي

لِوَالِدَةِ الْإِلَهِ الْفَائِقَةِ الْقَدَاسَةِ

المنشورات الموسيقيّة لكنيسته الرّوم الملكيّين الكاثوليك

قانونُ الباركليستي الصّغير



اللجنة الليتurgiّة البطريركيّة

٢٠٠٦

نقلاً عن كتاب الصلوات الطقسية
لكنيسة الروم الملكيين الكاثوليك
- المجلد الرابع -
اللجنة الليتورجية البطريركية
٢٠٠١

عُني بتنسيق وتنقيح وطبع هذا الكتاب الأب مكاريوس هيدموس الراهب المخلصي.

مصطلحات:

تسهيلاً لمهمة المترجمين، وخصوصاً «المُتَالَيْن» أي الذين يمسكون بالإيصن، تمّ وضع العلامات الخاصة بالإيصن وهي أوّل حرف من اسم النعمة موضوعاً بين قوسين، وإليك رموزها ومعانيها:

(Π) پا، (Β) فو، (Γ) غا، (Δ) ذي، (Κ) كه، (Ζ) زو، (Ν) ني،

(Μ) (Μαζα = معاً) وتعني أيضاً (Μέλος = نغم) أي النغمات نفسها.

مقدمة

غبطة البطريرك غريغوريوس الثالث

لقد تبارى آباؤنا بالاهتمام بالترنيم الطقسيّ على أصول البصليكا باللغة اليونانيّة وفي الترجمة العربيّة. وكان الترنيم غالباً في جوقتين: جوق بالعربيّة وآخر باليونانيّة.

تفوّق الرهبان وكثيرون من الإكليروس الأبرشيّ وحَتّى من العلمانيّين في التلحين، وجَهِدوا في نقل اللحن والنغم والنمط اليونانيّ بالتوفيق مع النصّ العربيّ. وحاولوا إيقاع النصّ العربيّ على اللحن اليونانيّ. ولم يكن الأمر سهلاً: أن يبقوا أمناً للنصّ واللحن باليونانيّة وأمناء للترجمة العربيّة السليمة.

لهذا السبب كان نجاحهم متفاوتاً، خصوصاً في مجال تلحين البروصوميات أو الألحان المتشابهة النغم. ومن جهة أخرى أتت ألحانهم متشابهة جداً، وإن اختلفت اختلافاً بسيطاً.

ولذا فإنّنا نعتبر هذا النتاج الإنشاديّ تراثاً ملكيّاً موسيقياً مشتركاً متشابهاً جداً، مع الأصل اليونانيّ، ومتشابهاً جداً أيضاً عند الملحنين من كنيسةنا.

على هذا الأساس، وبعد صدور النصّ الطقسيّ المعتمد سينودسيّاً وبمرسوم بطريركيّ، في الصلوات اليوميّة وليتurgiّا القدّاس الإلهيّ، رأينا من المناسب أن نضع هذه الأناشيد المختلفة للأعياد الثابتة والمتنقلة في كتب المشاهدة والصوم والفصح والمعزيّ وسائر الرتب الأخرى. وأطلقنا اسماً مشتركاً لهذه المجموعة «ترانيم كنيسة الروم الملكيّين الكاثوليك» بإشراف اللجنة الليتurgiّة البطريركيّة. ولم نعطيها أيّ لون آخر، ولم ننسبها لا إلى

رهبانيّة ولا إلى أيّ مرثم معيّن. وأملنا وغايتنا أن تسهم هذه المبادرة وهذه المنشورات في توحيد ما أمكن من الألحان بحيث تعمُّ أبرشيّاتنا ورعيانا ورهبانيّاتنا ومدارسنا وأخويّاتنا ومؤسّساتنا ومعاهدنا المباركة. وهكذا نحقّق شعاراً نحب أن نردّده: «أنتم كنيسة قويّة ومتماسكة». ونؤكد في قانون الإيمان أنّنا كنيسة واحدة. ولا شك أنّ الصلاة والإنشاد والاحتفال بالصلوات والليتزجيا الإلهيّة هي المواقع التي تظهر فيها قوّة كنيستنا وتماسكها ووحدتها.

نشكر الأب مكاربوس هيدموس المحترم الذي بذل جهوداً في ضبط وطباعة هذه المجموعات والكراريس من أناشيد كنيستنا المباركة. آخذاً بعين الاعتبار «الحسّ الملكيّ» و«التقليد الملكيّ»، كما عهدناه في كنيستنا عند عموم المرثمين.

إنّنا نعترف بفضل جميع المرثمين الذين صنعوا هذا التقليد والنمط الملكيّ وساهموا بعلمهم وفنّهم ومهارتهم الموسيقيّة في رفع النفوس إلى الله وبثّ روح التقوى في القلوب وإذكاء المحبة لطقوسنا الجميلة، وإبراز جمالها أمام الآخرين شرقاً وغرباً.

ونخرّض الجميع على نشر هذه الكراريس وتعلّم هذه الألحان وتلقينها للجوقات. مع العلم أنّ الكاسيتات متوفّرة ممّا يسهّل تعلّمها. ونتمنّى لهذه الكراريس الرواج الذي تستحقّه. ومع صاحب المزامير نردّد: «أشيد للربّ في حياتي. أرثم لإلهي على الدّوام. فليدّنّ له نشيدي وأنا أفرح بالربّ» (المزمور ١٠٣).

صدر عن المقرّ البطريكيّ الصيفيّ في عين تراز في الثامن من شهر أيلول - عيد ميلاد سيّدتنا والدة الإله الفاتكة القداسة - سنة ألفين وخمسة.

قَانُونُ
الْبَارَكْلِيْسِيِّ الصَّغِيرِ

قَانُونُ الْبَارَكْلِيسِيِّ الصَّغِيرِ

وَهُوَ نَشِيدُ ابْتِهَالِي

لِوَالِدَةِ الْإِلَهِ الْفَائِقَةِ الْقَدَاسَةِ

الكاهن: تَبَارَكَ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

القارئ: آمِينَ

وَحَالاً يَتْلُو الْمَزْمُورَ ١٤٢

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي. أَصِيخُ لِتَضَرُّعِي بِأَمَانَتِكَ. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ
لَا تَدْخُلْ فِي مُحَاكَمَةٍ مَعَ عَبْدِكَ. فَإِنَّهُ لَا يَزْكُو حَيُّ أَمَامَكَ
لَأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي. وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي
أَجَلَسَنِي فِي ظُلُمَاتٍ مِثْلَ الْمَوْتِ الْغَابِرِينَ فَوَهَنْتُ فِي رُوحِي وَاضْطَرَبْتُ فِي
قَلْبِي

تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَذَا فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ وَفِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ كُنْتُ
أَتَأْمَلُ

بَسَطْتُ إِلَيْكَ يَدَيَّ. نَفْسِي أَمَامَكَ كَأَرْضٍ لَا مَاءَ فِيهَا
أَسْرِعْ اسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ. فَقَدْ تَلَاشَيْتُ رُوحِي
لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي. فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ
أَسْمِعْنِي فِي الْغَدَاةِ رَحْمَتَكَ. فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ
عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلُكُ فِيهَا. فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي
إِنْتَشِلْنِي مِنْ بَيْنِ أَعْدَائِي. يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ

ΤΟΥ ΜΙΚΡΟΥ ΠΑΡΑΚΛΗΤΙΚΟΥ ΚΑΝΟΝΟΣ

ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΑΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ

Ὁ Ἱερεύς· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Ἀναγνώστης· Ἀμήν.

✽ ΨΑΛΜΟΣ 142 ✽

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν
δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου.

Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι
οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου· ἐταπείνωσεν
εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου.

Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροὺς αἰῶνος, καὶ
ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ
καρδία μου.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς
ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ
ἄνυδρός σοι.

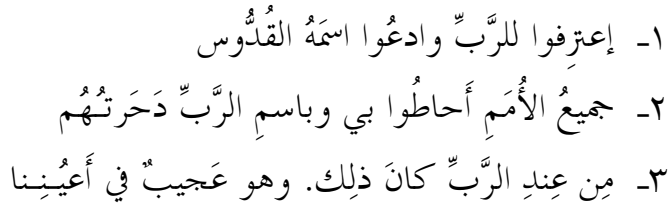
Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθή-
σομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτ' ἐλθέός σου, ὅτι ἐπὶ
σοὶ ἤλπισα.

ثمَّ يَرْتَمِ الْخُورَسَانُ تَنَاقُوبًا. بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ

باللحن الرابع ^٤



(Γ) (B) (M) (N)
 اِ لٰى وَاِلَدَةٍ اِلٰهَ فَلُنْبَا
 (M) (B) (Δ)
 دِرَ الْآ نَ بِنَشَا طٍ نَحْنُ الْخَطَا ءَ الْآ ذِ

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδὸν ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου. Κύριε πρὸς σέ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἔνεχεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με.

Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου.

Καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμί.

Ἦχος δ'. Δ

(Δ) (Β) (Μ)
 Θ ε ος Κυ ρι ος και ε πε φα νεν η μιν ευ λο
 (Δ) (Β)
 γη με νος ο ερ χο με νος εν ο νο μα τι Κυ ρι ι
 (Γ) (Β)
 ι ου ου

- 1- Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ
- 2- Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς
- 3- Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν

(Δ) (Β) (Γ) (Δ)
 Τ η Θε ο το ο κω ω εκ τε νως νυν προσ
 (Β) (Γ) (Δ)
 δρα μω μεν α μαρ τω λοι οι και αι τα πει νοι

^(N) ^(Γ)
 لَاءَ وَلَسْجُدْ بِيَتَوَ بَ صَا رِ خِيْنَنَ مِنْ عُمَقِ
^(Δ)
 النَّفْسُ أَيْ يَتُّهَا السَّيِّدَةُ أَنْجِدِينَا
^(Γ) ^(B)
 مُتَحَنِّنَةً عَلَيْنَا أَسْرِ عِي فَقَدْ
^(Δ) ^(N) ^(Π)
 أَشْرَفْنَا عَلَى الْهَلَاكِ لِكثَرَةِ الْمَا ثِمَ فَلَا
^(Δ) ^(M)
 تَرُدِّي عَيْدَكَ خَائِيْنُ لِيَا نُنَا قَدْ
^(B) ^(Γ) ^(B)
 اتَّخَذْنَا كِي رَ جَاءَ نَا الْوَحِيدُ

المجد... (يعاد) أو نشيد العيد لشفيح الكنيسة.

الآن...

^(Γ) ^(B) ^(Δ) ^(N)
 يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ لَنْ نَسْكُتَ
^(Δ)
 أَبَدًا عَنْ التَّكَلُّمِ بِعَظَا ئِمِكَ نَحْ
^(Δ) ^(M)
 نُنْ غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ فَلَوْ لَمْ تَنْتَصِبِي أَنْ

και προσ πε σω μεν εν με τα νοι α κρα ζον
 τες εκ βα α θους ψυ χης Δε σποι να βο η θη
 η σον εφ η μιν σπλα χνι σθει σα σπευ σον α πολ
 λυ με ε θα υ πο πλη θους πται σμα α
 τω ων μη α πο στρε ψης σους δου λους κε
 νους Σε και γαρ μο ο νην ελ πι δα κε κτη
 με θα

Δόξα, τὸ αὐτό, ἡ τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἀγίου τοῦ Ναοῦ.

Καὶ νῦν...

Ο υ σι ω πη η σο ο μεν πο τε Θε ο
 το κε τας δυ να στει ει α ας Σου λα λειν οι α
 να ξι οι Ει μη γαρ συ προ ι στα σο

—————^(M) —————^(Γ) —————
 تِ مُتَشَفَّعَةً فَمَنْ كَانَ أَنْقَذَنَا مِنْ تِلْكَ
 —————^(B) —————^(Δ) —————
 الْأَخْطَارِ وَمَنْ كَانَ حَفِظَنَا إِلَى الْآنَ أَحْرَا
 —————^(Δ) —————^(Γ) —————^(Δ) —————
 رَا فَلَئِنْ بَتَّعِدَ عَنْكَ أَ يُّتُّ
 —————^(Δ) —————^(Γ) —————^(M) —————^(B) —————
 هَا السَّيِّدَةَ لِأَنَّكَ تُخَلِّصِينَ عَ
 بِيَدِكَ دَائِمًا مِنْ جَمِيعِ الْأَهْوَا لَ



πρεσ βευ ου σα ^(Γ) τις η μας ερ ρυ σα α το εκ ^(Δ)
 το σου των κιν ^(Γ) δυ νων τις δε δι ε φυ λα α ξεν ^(Δ)
 ε ως νυν ε λευ θε ε ε ε ρου ους ουκ α ^(Μ)
 πο στω μεν Δε σποι να εκ Σου σους γαρ δου ^(Δ)
 λους σω ω ζεις α ει εκ παν τοι οι ων δει ^(Β)
 νω ω ων ^(Γ) ^(Δ)



المزمور الخمسون

اِرْحَمْنِي يَا اَللهُ بِعَظِيْمِ رَحْمَتِكَ. وَبكَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اَمْحُ مَاثِمِي
 اِغْسِلْنِي كَثِيْرًا مِنْ اِثْمِي. وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي
 لِأَنْتَ اَنَا عَارِفٌ بِاِثْمِي. وَخَطِيئَتِي اَمَامِي فِي كُلِّ حِيْنٍ
 اِلَيْكَ وَحَدَكَ خَطِئْتُ. وَاَمَامَكَ الشَّرُّ صَنَعْتُ. لَكَ تَظَهَّرَ عَادِلًا فِي
 اَقْوَالِكَ. وَزَكِيًّا فِي قَضَائِكَ
 هَا اَنَاذَا فِي الْاِثَامِ حُبِلَ بِي. وَفِي الْخَطَايَا حَمَلْتَنِي اُمِّي
 هَا اِنَّكَ اَحْبَبْتَ الْحَقَّ. وَكَشَفْتَ لِي عَنْ مَكْنُونَاتِ حِكْمَتِكَ وَخَفَايَاهَا
 اِنْصَحْنِي بِالزُّوْفَى فَاَطْهِّرْ. اِغْسِلْنِي فَاَبْيَضَّ اَفْضَلَ مِنَ الثَّلْجِ
 اَسْمِعْنِي اَقْوَالَ بَهْجَةٍ وَسُرُورٍ. فَتَبْتَهِجَ عِظَامِي الْمُدَلَّلَةُ
 اِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ. وَامْحُ جَمِيْعَ مَاثِمِي
 قَلْبًا طَاهِرًا اَخْلُقْ فِيَّ يَا اَللهُ. وَرُوحًا مُسْتَقِيْمًا جَدِّدْ فِي اَحْشَائِي
 لَا تَطْرَحْنِي مِنْ اَمَامِ وَجْهِكَ. وَلَا تَنْزِعْ مِنِّْي رُوحَكَ الْقُدُّوسَ
 رُدِّ لِي بَهْجَةَ خَلَاصِكَ. وَبِرُوحِ النَّشَاطِ ثَبِّتْنِي
 اُعَلِّمُ الْاَثَمَةَ طُرُقَكَ. وَالْكَفْرَةَ اِلَيْكَ يَرْجِعُونَ
 نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا اَللهُ اِلَهَ خَلَاصِي. فَيُشِيدَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ
 يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي. فَيُذَيِّعَ فَمِي تَسْبِيْحَكَ
 لَأَنَّكَ لَوْ شِئْتَ ذَبِيْحَةً لَقَدَّمْتُ. لَكِنَّكَ لَا تَرْضَى مُحْرَقَاتٍ
 اِنَّمَا الذَّبِيْحَةُ لِلّٰهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ. لَا يَرْذُلُ اَللهُ قَلْبًا مُنْسَحِقًا وَمُتَوَاضِعًا
 اَحْسِنْ يَا رَبُّ بِرِضَاكَ اِلَى صِهْيُونَ. وَابْنِ اَسْوَارِ أُورُشَلِيمَ
 حِينَئِذٍ تَرْضَى بِذَبِيْحَةِ الْبِرِّ. بِتَقْدِمَةٍ وَمُحْرَقَاتٍ
 حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذَابِحِكَ الْعُجُولِ

* ΨΑΛΜΟΣ 50 *

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὁστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεφον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν χτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλή μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνέσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλὴμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

القانون. نظم ثيوفانيس أو ثيوستيريكتس

التسبحة الأولى

ضابط النغم^(١) باللحن الثامن

(M) (N) (F) (N)

لَمَّا جَا زَ إِسْرَا ئِيلُ عَلَى الْمِيَاهِ

(M) (N) (F) (N)

كَأَنَّ نَمًا عَلَى الْيَبَسِ هَا رِبَا مِنْ الشَّقَاءِ الْمَصْدُ

(F) (N)

رِي هَتَفَ فَلْنُنْشِدْ بِسُورِ

مُخَلِّصِنَا وَإِلَهِنَا

(N) (F) (N)

يَا وَاحِدَ الْإِلَهِ الْفَائِقَةَ الْقَدَ

(F)

دَا سَةَ خَلِّصِينَا

(M) (N) (F) (N)

تَجَارِبُ كَثِيرَةٌ شَمَلْتَنِي

(N) (M) (N) (F) (N)

فَا لِيكَ أَلْتَجِئُ مُلْتَمِسًا الْخَلَاصَ يَا

(١) ضوابط النغم لا تُرَنَّم في قانون البركليسي الصغير (تبيكون الأرشمندريت كيرلس رزق، المطبعة الكاثوليكية، صفحة ٣٠٧).

بَثُولُ وَ أُمَّ الْكَلِمَةِ فَأَنْقِذْنِي
مِنْ الشَّدَا إِذِ الضَّيِّقَاتِ

يا والدة الإله الفاتقة القداسة. خلصينا

صَدَّ مَا تَأْتِيهِمُ الْأَهْوَاءُ تَزْعِجْنِي وَ
تَمَلَأُ نَفْسِي بِالْكَأْبِ الْوَاحِدَةِ فَ
هَدِّئِي نَفْسِي يَا نَقِيَّةً بِهْدَوْءِ ابْنِ
كَوَالِهَكَ

المجد للآب والابن والروح القدس

يَا أُمُّ الْمُخَلَّصِ وَالِإِلَهَ إِيَّاكَ
أَبْتَهَلُ فَانْجِئْنِي مِنَ الضَّيِّقَاتِ لِأَنَّ
نَفْسِي أَلْتَجِئُ إِلَيْكَ وَأُمِّيلُ التَّفَسُّسَ
وَالْعَقْلَ نَحْوَكَ

νε των δυ σχε ρων και δει νων με δι α σω σον

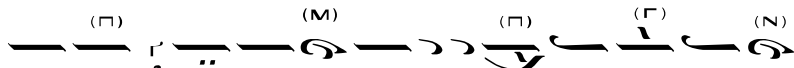
Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Π α θων με τα ρα αττου σι προσ βο λαι
πολ λης α θυ μι ι ας εμ πι πλω ω σαι μου
την ψυ χην ει ρη νευ σον Κο ρη τη γα λη
η νη τη του Υι ου και Θε ου σου Πα να μω
με

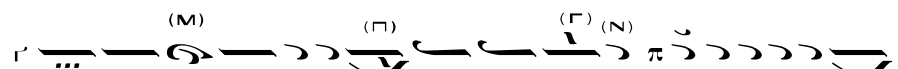
Δόξα Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σ ω τη ρα τε κου ου σαν σε και Θε ον
δυ σω πω Παρ θε ε νε λυ τρω θη η ναι με των
δει νων σοι γαρ νυν προσ φευ γων α να τει
ει νω και την ψυ χην και την δι α νοι αν

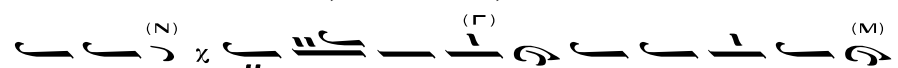
الآن وكُلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهرين . آمين



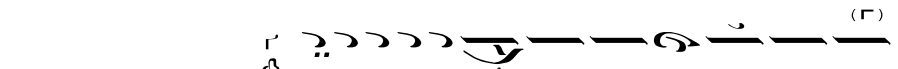
 يا مَنْ هِيَ وَحَدَّهَا أُمُّ الْإِلَهِ أَهْ



 لِيْنِي أَنَا السَّقِيمُ بِالنَّفْسِ وَالْجِسْمِ لَأَفْتِقَا دِكْ



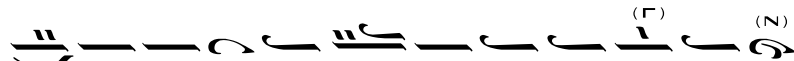
 وَ عِنَّا يَتِّكَ إِلَّا لَهِيَّةٌ يَمَا أ



 نَّكَ صَا لِحَةً وَأُمُّ لِّلصَّا لِحْ

التسبحة الثالثة

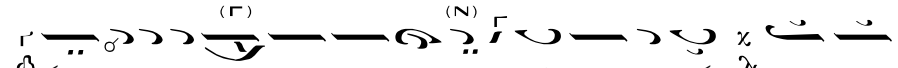
ضابط النغم



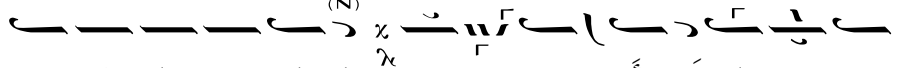
 يا مُسَقِّفَ الْقَنَا طِرِ السَّما وَ



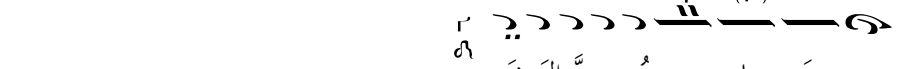
 يَّةٍ وَحَدَّكَ وَ مُشَيِّدَ الْكَنِيسَةِ



 يا رَبِّ أَنْتَ ثَبَّتْنِي فِي مَحَبَّتِكَ



 يا غَايَةَ الْأَمَانِ نِي وَ ثَبَاتَ الْمُؤْمِنِ



 نِينَ يَا مُجِبَّ الْبَشَرِ

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

^(N) ^(Γ) ^(Π) ^(M) ^(Γ) ^(Π) ^(Γ) ^(M) ^(Γ)

Ὡδὴ γ'.

Ὁ Εἰρμός

^(N)

يا وَ اِلَدَةَ الْاِلَهِ اِنِّي اَجُزُّ
 عَمَلِكِ شَفِيعَةً وَ سِتْرَ حَيَاتِي فَ
 اَنْتِ اُرْشِدِيْنِي اِلَى مِيْنَا لِكِ الْاَمِيْنِ
 يا عِلَّةَ الصَّالِحَاتِ وَ ثَبَاتِ الْمُؤْمِنِيْنَ
 يا كَا مِلَّةِ النَّسِيْحِ

أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ أَنْ تُبَدِّدَ عَنِّي إِضْطِرًا بِنَفْسِي وَ عَاصِفَةً كَأَبْتِي لِأَنَّكَ يَا عَرُوسَ اللَّهِ وَلَدْتَ عُنْصَرَ الْهُدُوءِ يَا مَنْ هِيَ وَحْدَهَا كَامِلَةٌ

النَّقَاءُ

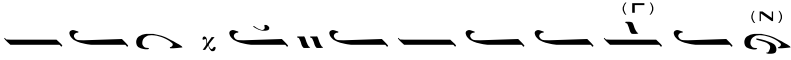
Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Π^(N) ρο στα^(Γ) σι αν και σκε πην ζω ης ε
 μης τι θη μι^{δλ} Σε Θε ο γεν νη τορ Παρ θε
 νε^{χλ} Συ με κυ βερ νη σον προς τον λι με ε
 να τον σον^(Γ) των α γα θων η αι τι ι
 α^(N) των πι στων το στη ριγ μα μο ο νη πα
 νυ μνη τε^{δλ}

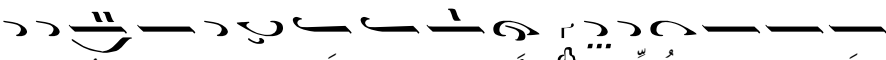
Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ι^(N) κε τευ ω Παρ θε νε τον ψυ χι
 κον τα ραχον^{δλ} και της α θυ μι ας την ζα
 λην δι α σκε δα σαι μου^{δλ} Συ γαρ Θε ο νυμ φε τον
 αρ χη γον της γα λη νης^(N) τον Χρι στον
 ε κυ η σας^(Γ) μο ο νη πα να χραν τε^{δλ}

المجد للآب والابن والروح القدس



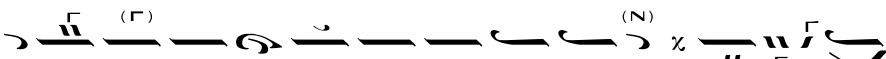
 يا مَنْ وَ لَدَتِ الْمُحْسِنَ عِلَّةَ



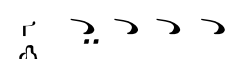
 الْخَيْرَاتِ كُلِّهَا أَ فِضِي لَنَا غِنَى جُودِكَ



 وَ إِحْسَانِكَ إِيَّاكَ قَادِرَةً عَلَى كُلِّ

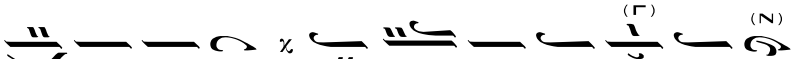


 شَيْءٍ إِذْ وَلَدَتِ الْمَسِيحَ الْقَدِيرَ



 بِالْجَبَرُوتِ

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين . آمين



 بِأَمْرٍ ضِ شَدِيدَةٍ وَ يَا لَا



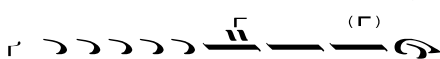
 مِ السَّقَامِ قَدْ بُلِيتَ نَفْسِي الذِّ لِيلَةَ فَأَنْد



 تِ أَعْيُنِي لِأَنْتِ أَعْرِفُكِ يَا بَ



 رِيئَةً مِنْ كُلِّ غَيْبٍ كَنْزًا لِلشِّفَا



 ءِ لَا يَنْفَدُ أَبَدًا

Δόξα Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ε^(N) υ ερ ^(Γ) γε την τε κου σα τον των κα
λων αι τι ον^{δλ} της ευ ερ γε σι ας τον πλου^{(N) (Γ)}
τον πα σιν α να βλυ σον^{δλ} παν τα γαρ δυ να σαι ως
δυ να τον εν ι σχυ ι^(N) τον Χρισ τον
κυ η σα σα μο ο νη πα να χραν τε^{δλ}

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χ^(N) α λε παις αρ ρω στι αις και νο σε
ροις πα θε σιν^{δλ} ε ξε τα ζο με νω Παρ θε
νε^{χλ} Συ μοι βο η θη σον των ι α μα α
τω ων γαρ^{δλ} α νελ λι πη Σε γι νω
σκω^(N) θη σαυ ρον Πα να μω με το ον α δα
πα νη τον^{δλ}

خَلِّصِي عَيْدَكَ...

(٣)
 خَلِّصِي عَيْدَكَ كِ مِنْ الشَّدَا
 (٣) (N)
 نَدُّ يَا وَاءِ لِدَّةَ الْإِلَهِ لَأَنَّ الْكُلَّ بَعْدَ
 دَ اللَّهُ إِلَيْكَ يَلْتَجِئُونَ كَمِثْلِ حِصْنٍ
 لا يَنْصَدِعُ وَ شَفِيعَةً

(٣)
 أَنْظُرِي بِإِشْفَا قِ يَا وَاءِ
 (٣) (N)
 دَّةَ الْإِلَهِ أَلْكَامِلَةَ التَّسْبِيحِ إِلَى شَقَاءِ أَجَدِ
 (٣) (N)
 سَا دَنَا الصَّعْبَ وَاشْفِي أَوْ جَاعَ نَفْسِنَا

حينئذٍ يقول الكاهن الطلبة الملحة التالية

الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ. نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ

الخوِرس: يَا رَبُّ ارْحَمِ (ثلاثاً)

الكاهن: نَطْلُبُ أَيْضًا لِأَجْلِ آبِنَا وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فلان) الموقر وَكُلِّ إِخْوَتِنَا
 بِالْمَسِيحِ

الخوِرس: يَا رَبُّ ارْحَمِ (ثلاثاً)

Δ ^(N) ^(Γ)
ι α α σω σον α πο κιν δυ νων τους
δου λους Σου Θε ο το κε ο τι παν τες με τα
Θε ον εις Σε κα τα φευ γο μεν ^(Γ) ως αρ ρη
κτον τει χος και προ στα σι αν ^(N) ^(Γ)

Ε ^(N) ^(Γ)
πι ι βλε ψον εν ευ με νει α Πα
νυ μνη τε θε ο το κε ε πι την ε μην
χα λε πην του σω μα τος κα κω σιν ^(Γ) και ι ι
α σαι της ψυ χης μου το αλ γο ο ο ο ος ^(N) ^(Γ)

Εἵτα μνημονεύει ὁ Ἱερεύς ἐκείνων, δι' οὓς ἡ Παράκλησις γίνεται·

Ὁ Ἱερεύς· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπακουσον καὶ ἐλέησον.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον (γ').

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον (γ').

طلبات لنِّيَّاتٍ مختلفة (تُقال بعد الطلبة الخاصّة برئيس الكهنة)

لأجل المرضى

الكاهن: نَطْلُبُ أيضًا الرَّحْمَةَ والحياة. والسَّلَامَ والعَافِيَةَ والخلاص. والافتقَادَ والمُسَامَحَةَ وغُفْرَانَ الخطايا. لعبدِ الله (فلان) (أو لأمّة الله فلانة). لِنِجَّيْهِ (أو لِنِجَّيِّهَا) الرَّبُّ إلهنا مِنْ كُلِّ داءٍ نَفْسِيٍّ أو جَسَدِيٍّ مُلِمٍّ بِهِ (أو بها)، وَنُنعِمَ عليه (أو عليها) بِصِحَّتِهِ (أو بِصِحَّتِهَا) الأولى الكاملة

ولأجل المسافرين والمغتربين

الكاهن: نَطْلُبُ أيضًا لأجلِ عبيدِ الله (فلان وفلان و...) لِنِجُّوا مِنْ أخطار الغزاة واللصوص وكلِّ الأنواء. ويكونوا في سلامٍ وعافية. قائمينَ بِكُلِّ مَبَرَّةٍ بِحَسَبِ شَرَائِعِ الله. وَيَشَبَّعُوا مِنْ خَيْرَاتِهِ تعالى الأَرْضِيَّةِ والسَّمَاوِيَّةِ

ولأجل البحريين والمسافرين

الكاهن: نَطْلُبُ أيضًا لأجلِ عبيدِ الله المُسَافِرِينَ معًا في البحرِ أو البُحَيْرَاتِ أو في سائرِ سُبُلِ الأسفار. لِيَصِلُوا جميعًا إلى مَرافئِ الخلاص. وَيُرَافِقَهُمُ المسيحُ إلهنا في أسفارِهِمْ في البحرِ والبرِّ والجوّ. لِنُنَجِّحَ سَفَرَهُمْ وَيَقِيَ نِهَايَةَ سَفَرِهِمْ في هذهِ الحياةِ مِنَ الأنواءِ والأضرارِ
الخورسان (تناوبًا): يا ربُّ ارْحَمْ (١٢ مرة)

الكاهن: نَطْلُبُ أيضًا الرَّحْمَةَ والحياة والسَّلَامَ والعَافِيَةَ والخلاصَ لعبيدِ الله أبناءِ هذهِ الرعيّةِ المباركة. والمُجْتَمَعِينَ معنا في الخِدْمَةِ الحاضرة. والمُشْتَرَكِينَ فيها لِتَحْقِيقِ المقاصدِ الصّالحة. مُتَضَرِّعِينَ إلى الرَّبِّ الإلهِ عَنْهُمْ جميعًا وَعَنْ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ خصوصًا. ونَطْلُبُ أيضًا لأجلِ المُحْسِنِينَ إلى هذهِ الكنيسةِ المقدّسة. ولأجلنا نحنُ خُدّامَها

Ὑπὲρ τῶν ἀσθενούντων λέγεται·

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν τοῦ δούλου (τῆς δούλης) τοῦ Θεοῦ ***, ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν φυλάσσει αὐτὸν (αὐτήν) ἀπὸ πάσης νόσου ψυχῆς τε καὶ σώματος ἐπ’ αὐτοῦ (αὐτῆς) ἐπικειμένης, καὶ χάριση αὐτῷ (αὐτῇ) τὴν πρότερον ὑγιεῖαν καὶ ὁλοκληρίαν.

Ὑπὲρ τῶν ὁδοιπορούντων καὶ ἀποδημούντων λέγεται·

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (τῶν δεινῶν), καὶ ὑπὲρ τοῦ ῥυθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ πειρατηρίων καὶ ληστηρίων καὶ πάσης χειμασίας, ὑπὲρ τοῦ ἀποκαταστῆσαι αὐτοὺς ἐν εἰρήνῃ καὶ εὐρωστίᾳ, δικαιοσύνης πάσης πρόνοιαν ποιουμένους κατὰ τὰς τοῦ Θεοῦ ἐντολάς, καὶ ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτοὺς πληρωτὰς τῶν βιωτικῶν καὶ ἐπουρανίων αὐτοῦ ἀγαθῶν.

Ὑπὲρ τῶν πλεόντων λέγεται·

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ συνοδεῦσαι τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ (τοὺς δεῖνας), εἴτε διὰ θαλασσῶν ἢ λιμνῶν ἢ ὁδοιποριῶν τὴν πορείαν ποιουμένους, καὶ πάντας ἀποκαταστῆσαι εἰς λιμένας σωτηρίας, καὶ ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν σύμπλουν καὶ συνοδοιπόρον αὐτῶν, καὶ τὴν πορείαν αὐτῶν κατευοδῶσαι καὶ ἡμῶν τὴν παρεπιδημίαν τὴν ἐν τῷ βίῳ τούτῳ ἀχείμαστον καὶ ἀβλαβῇ διαφυλάξαι, καὶ εἰπῶμεν ὑπὲρ ἑαυτῶν·

Ὁ Χορὸς· Κύριε, ἐλέησον (ιβ’.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει (ἢ χώρᾳ, ἢ μῆσῳ) ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου Ναοῦ τούτου.

الخورس: يا ربُّ ارْحَم (ثلاثًا)

الكاهن: نَطْلُبُ أَيْضًا لِأَجْلِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذَكْسِيِّينَ. لِيَمْنَحَهُمُ الرَّبُّ
إِلَٰهَهُ الصَّالِحُ النِّعَمَ الْمُوَافِقَةَ لِخِلَاصِهِمُ الْأَبَدِيِّ. وَيُنَجِّحَ أَعْمَالَهُمُ الْمَرْضِيَّةَ.
وَيَشْفِيَ مَرْضَاهُمْ. وَيُرَدِّدَ الْغَائِبِينَ مِنْهُمْ سَالِمِينَ. وَيُريحَ نَفُوسَ مَوْتَاهُمْ.
صارخين لِأَجْلِ الْجَمِيعِ: يا ربُّ ارْحَم

الخورسان (تناوبًا): يا ربُّ ارْحَم (١٢ مرة)

الكاهن: لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُنَا. وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ. أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

الخورس: آمين

يا رَ بُّ ارْحَم يا رَ بُّ ارْحَم يا رَ بُّ ارْحَم
يا رَ بُّ ارْحَم يا رَ بُّ ارْحَم يا رَ بُّ ارْحَم

يا رَ بُّ ارْحَم يا رَ بُّ ارْحَم يا رَ بُّ ارْحَم
يا رَ بُّ ارْحَم يا رَ بُّ ارْحَم يا رَ بُّ ارْحَم

يا رَ بُّ ارْحَم يا رَ بُّ ارْحَم يا رَ بُّ ارْحَم
يا رَ بُّ ارْحَم يا رَ بُّ ارْحَم يا رَ بُّ ارْحَم

Ὁ Χορὸς· Κύριε, ἐλέησον (γ'.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων χιτιόρων τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων

Ὁ Χορὸς· Κύριε, ἐλέησον (γ'.)

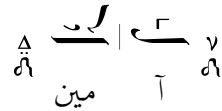
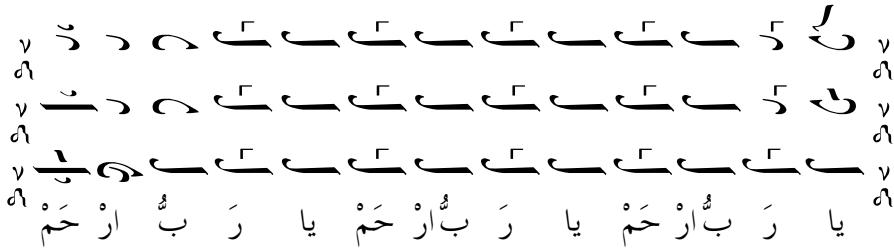
Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορὸς· Ἀμήν.

γ δλ γ δλ γ δλ γ δλ
 Κυ ρι ε λεη σον Κυ ρι ε λεη σον Κυ ρι ε λε η σον

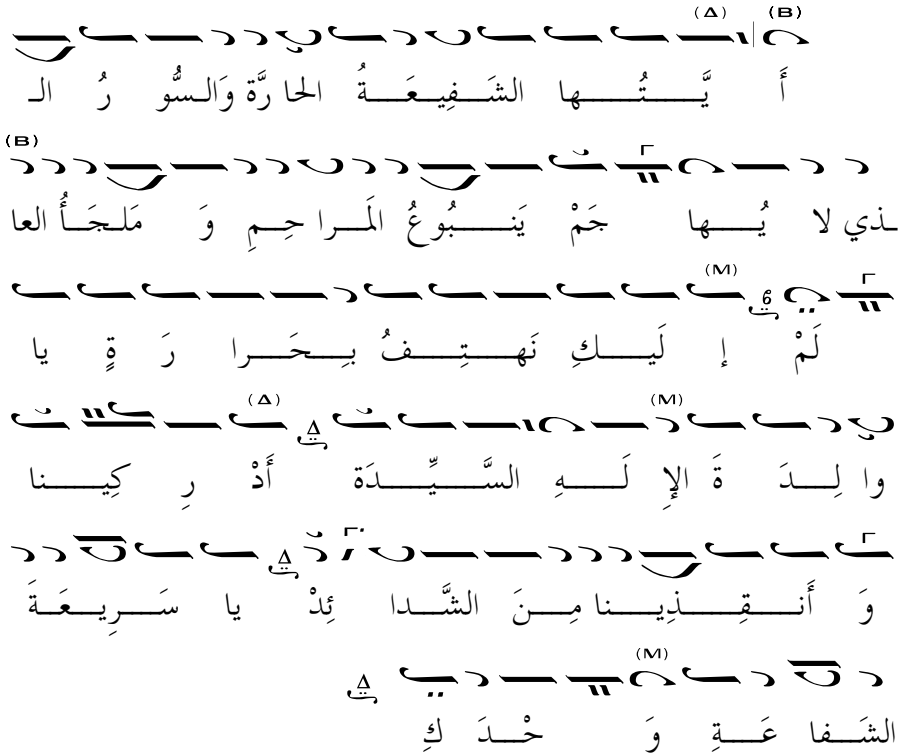
γ δλ γ δλ γ δλ γ δλ
 Κυ ρι ε λεη σον Κυ ρι ε λεη σον Κυ ρι ε λε η σον

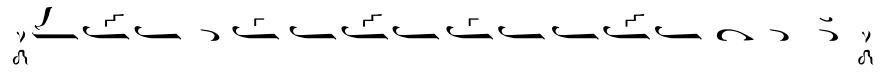
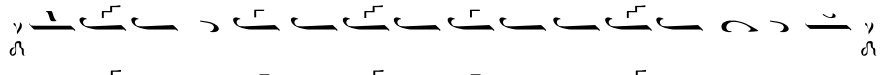
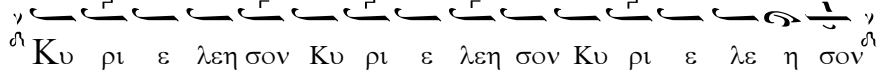
γ δλ γ δλ γ δλ γ δλ
 Κυ ρι ε λεη σον Κυ ρι ε λεη σον Κυ ρι ε λε η σον



نشيد جلسة المزامير

باللحن الثاني

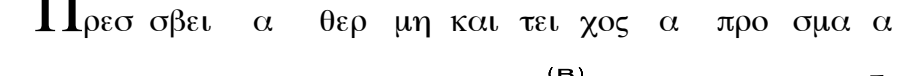


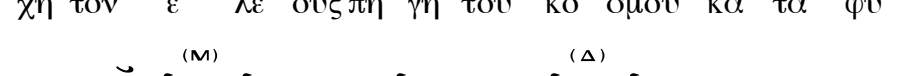
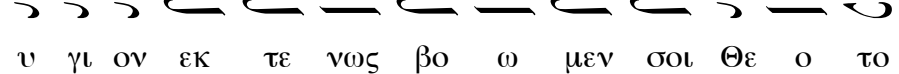
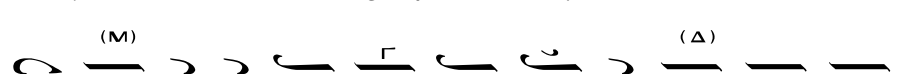



 Κυ ρι ε λεη σον Κυ ρι ε λεη σον Κυ ρι ε λε η σον


 A μην

Κάθισμα

Ἦχος β'. 


 Πρεσ σβει α θερ μη και τει χος α προ σμα α

 χη τον ε λε ουςπη γη του κο σμου κα τα φυ

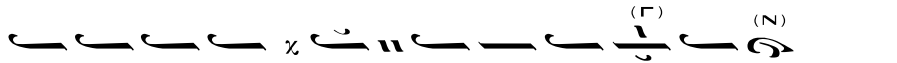
 υ γι ον εκ τε νως βο ω μεν σοι θε ο το

 κε Δε σποι να προ ο φθα σον και εκ κιν δυ

 νων λυ τρωσαι η μας η μο νη τα χε ως προ

 στα τε ε ευ ου σα



التسبحة الرابعة

باللحن الثامن H

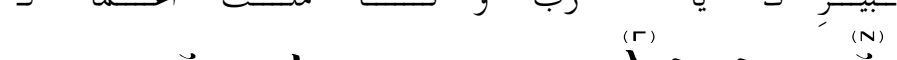
ضابط النغم



 إِئْتَنِي قَدْ سَمِعْتُ بِسِرِّ تَد

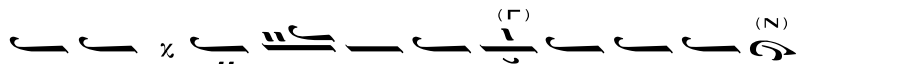


 بِيرِكَ يَا رَبِّ وَتَأْمَلْتُ أَعْمَالَ لَكَ

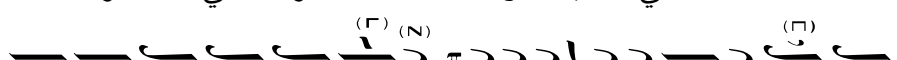


 فَمَجَّذْتُ لَا هُوَ تَكَ

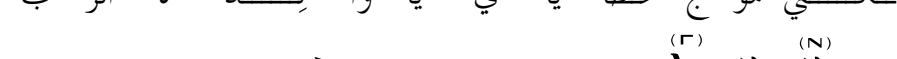
يا والدة الإله الفاتقة القداسة. خلصينا



 هَدَّئِي اضْطَرَا بَ أَهْوَا ئِي وَ سَد

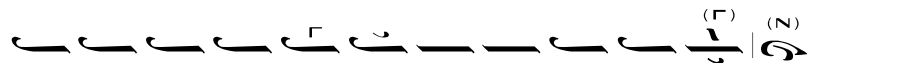


 كُنِّي مَوْجَ خَطَايَايَ يَا وَائِلِدَةَ الرَّبِّ



 الْمُدَبَّرُ يَا عَرُوسَ اللَّهِ الطَّاهِرَةِ

يا والدة الإله الفاتقة القداسة. خلصينا



 يَا وَائِلِدَةَ الرَّحِيمِ مُخَلِّصِ الْ



 ذِينَ يُسَبِّحُونَكَ إِمْنَحِينِي أْنَا الْلاَّهِ

Ὁδὴ δ'.

Ὁ Εἰρμός

Εἰ σα κη κο α Κυ ρι ε της οι
 κο νο μι ας σου το μυ στη ρι ον κα τε
 νο η σα τα ερ γα σου και ε δο ξα
 σα σου την Θε ο ο τη η τα

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Των πα θων μου τον τα ρα χον η τον
 κυ βερ νη την τε κου σα Κυ ρι ον και τον
 κλυ δω να κα τευ να σον των ε μων παι
 σμα των Θε ο νυ υμ φε ευ τε

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ευ σπλαγ χνι ας την α βυσ σον ε πι
 κα λου με νω της σης πα ρα σχου μοι η τον

ذَ بِلِكَ لُجَّةَ عَطْفِكَ وَ حَنَا نِكَ

المجد للآب والابن والروح القدس

يا ذا تَ كُلِّ نَقَا وَ إِذْ قَدْ
تَمَتَّعْنَا بِمَوَا هِيكَ نُثْشِدُ لَكَ تَس
بِيحَ الشُّكْرِ عَا رِ فِينَ أَنْكَ أُمُ الْإِلَهِ

الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين . آمين

يا ذا تَ كُلِّ تَسْبِيحٍ إِذْ قَدْ أَح
رَزَ نَاكِ لَنَارَ جَاءَ وَ رُكْنَا وَ سُو رًا لِكَ
خَلَاصٍ فَا تَا نَنجُو مِنْ كُلِّ مُصِيبَةٍ

التسبيحة الخامسة

ضابط النغم

يا رَبِّ أُنِرْ نَا بِيَا وَ مِرِكَ وَ

(Γ) (N) (Γ)
 ευ σπλαγ χνον κυ η σα σα και Σω τη ρα
 παν των των υ μνου ουν τω ων σε δλ

Δόξα Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.

(N) (Γ)
 Α πο λαυ ον τες Πα να γνε των σων
 (Γ) (N)
 δω ρη μα των σοι χα ρις τη ρι ον α να
 (Γ) (N) (Γ)
 μελ πο μεν ε φυ μνι ον οι γι νω σκο
 ντες σε Θε ο μη η το ο ρα δλ

Καὶ νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(N) (Γ)
 Ο ι ελ πι δα και στη ρι γμα και της
 (Γ) (N)
 σω τη ρι ας τει χος α κρα δαν τον κε κτη
 (Γ) (N) (Γ)
 με νοι Σε πα νυ μνη τε δυ σχε ρει ας
 πα σης εκ λυ τρου ου με ε θα δλ

Ὡδὴ ε'.

Ὁ Εἰρμός

(Γ)
 Φ ω τι σον η μας τοις προ στα γμα σι σου Κυ ρι

يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ



نِحَّةً فَرَحَكَ الطَّاهِرُ يَا مَنْ وَلَدُ
تِ عِلَّةَ الْفَرَحِ وَالْحُبُورِ

(Γ) (N) (Γ)

Δ q % γ

يا عَرَوْ سَ الله أَنْقِذِينَا مِنْ كُلِّ الْأَخْطَار يا

مَنْ وَلَدَتْ الْفِدَاءَ الْأَبْدِيَّ وَالسَّلَامَ الْفَاقِيَّ
يَتَّقِي عَلَى كُلِّ عَقْلٍ

^(N) ^(Γ)
 ε και τω βρα χι ο νι σου τω υ ψη λω δλ
 την σην ει ρη η νην πα ρα σχου η μιν
 Φι λα αν θρω ω πε δλ

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

^(Γ)
 Ε μ πλησον Α γνη ευ φρο συ νης την καρ δι αν
^(N) ^(M) ^(Γ)
 μου την σην α κη ρα τον δι δου ου σα χα
 ραν δλ της ευ φρο συ υ νης η γεν νη σα
 σα τον αι αι τι ι ον δλ

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

^(Γ)
 Α υ τρωσαι η μας εκ κιν δυ νων Θε ο νυμ φευ
^(N) ^(Γ)
 τε η αι ω νι αν τε κου σα λυ τρω σιν δλ
 και την ει ρη η νην την παν τα νουν υ
 περ ε ε χου ου σαν δλ

المجد للآب والابن والروح القدس

(٣) (N) (٣)
 يا عَرَوْ سَ اللهَ بَدَّ دِي قَتَامَ خَطَا ياي بِ
 لَمَعَانِ بِهَا إِك السَّيِّ يَ مَن وَ لَد
 تِ أَلُنُو رَ الْأَ زَ لِي

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين . آمين

(٣) (٣)
 أ يُّثْهَا النَّقِيَّةَ إِشْفِي مَرَضَ أَهْوَا
 (٣) (N) (٣)
 ئِي وَ أ هَلِيَنِي لافْتِقَا دِكِ وَأَمْنَحِي
 (٣) (N)
 نِي الصُّحَّةَ بِشَفَا عَا تِكِ

التسبحة السادسة

ضابط النغم

(N) (٣)
 أَسْكُبُ أ مَا مَ الرَّ بُّ تَضَرُّعِي
 (M)
 وَ أ بُو حُ لَدِيهِ بِأَحْزَانِي لِأَنَّ نَفْ
 (٣) (N)
 سِي قَدْ شَبِعْتُ مِنَ الْبَلَا يَا وَ حَيَاتِي دَنْتُ

Δόξα Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Λ^(Γ) υ σον την αχ λυν των παι σμα των μου Θε ο νυμ
^(N) ^(M) ^(Γ)
 φε ^Δ ^q τω φω τι σμω της σης λαμ προ ο τη η
 τος ^Δ ^q η φως τε κου ου σα το θει ον και
 προ αι ω ω νι ι ον ^Δ ^q

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ι^(Γ) ασαι Α γνη των πα θων μου την α σθε νει
^(N) ^(M) ^(Γ)
 αν ^Δ ^q ε πι σκο πης σου α ξι ω ω σα α
 σα ^Δ ^q και την υ γει ει αν τη πρε σβει α
 σου πα ρα α σχου ου μοι ^Δ ^q

Ὡδὴ 5'.

Ὁ Εἰρμός

Τ^(Γ) ην δε η σιν εκ χει ω προς Κυ ρι ον
^(N) ^(M)
 και αυ τω α παγ γε λω ω μου τας θλι ψεις ^Δ ^q ο
 τι κα κων η ψυ χη μου ε πλη σθη ^(N) ^(Γ) ^Δ ^q και η

مِنْ الْجَحِيمِ فَأَضْرُعُ مِثْلَ يُونَانَ يَا إلهي
انْتَشِلْنِي مِنَ الْهَلَاكِ

يا والدة الإله الفاتقة القداسة. خلّصينا

تَوَسَّلْني إِلَيْ رَبِّكَ وَأَبْنِكَ أَ
لَّذِي بِيَتَسْلِيمِهِ ذَا تَهُ لِلْمَوْتِ قَدْ خَ
لَّصَ مِنَ الْفَسَادِ وَالْمَوْتِ طَبِيعَتِي الْمَضْ
بِوْطَةِ فِي الْمَوْتِ وَالْفَسَادِ لِكَيْمَا يُنَجِّني
يَا عَذْرَاءُ مِنْ غَائِلَةِ الْأَعْدَاءِ

يا والدة الإله الفاتقة القداسة. خلّصينا

إِنِّي أَعْرِفُكَ لِي شَفِيعَةً
وَ صِيَانَةً حَرِيْزَةً لِحَيَاتِي نَا قِضَّةً
هَيَّجَانِ التَّجَارِبِ دَا فِعَّةً هَجَمَاتِ الْأَبَا

ζω ἡ μου τω Α δη προ σηγ γι σε ^γ και δε
ο μαι ως Ι ω νας ^{γ'} εκ φθο ρας ο Θε ος
με α να γα γε ^γ

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

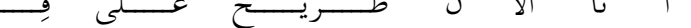
Θ ^(Γ) α να του και της φθο ρας ως ^(Ν) ε σω σεν
ε αυ τον εκ δε δω κως τω θα να τω ^(Μ) την
τη φθο ρα και θα να τω μου φυ σιν ^(Γ) κα τα
σχε θει σαν Παρ θε νε δυ σω πη σον ^γ τον Κυ
ρι ον σου και Υι ον ^{γ'} της εκ θρων κα κουρ γι
ας με ρυ σα σθαι ^γ

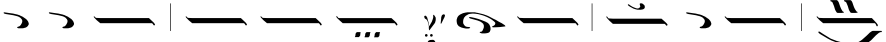
Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Π ^(Γ) ρο στα τιν σε της ζω ης ε πι στα μαι
και φρου ραν α σφα λε στα α την Παρ θε νε ^(Μ) των
πει ρα σμων δι α λυ ου σαν οχ λον ^(Γ) και ε

(F) 
أَنَا الْآنَ طَرِيحٌ عَلَى فِرَاشِي

(M) 
سَقِيمًا وَ لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ لَ

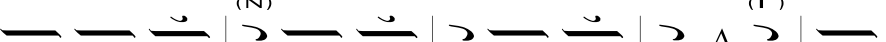
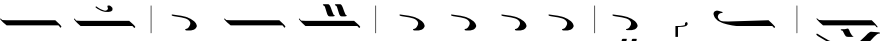
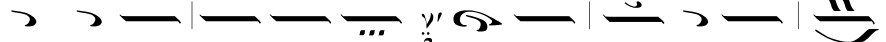
(F) 
يَا وَالِدَةَ الْمُتَحَنِّنِ مُنْقِذِ الْعَالَمِ


 πη ρει ας δαι μο νων ε λαυνου σαν ^{δλ} και δε

 ο μαι δι α παν τος ^{δλ} εκ φθο ρας των πα θων

 μου ρυ σθη ναι με ^{δλ}

Δόξα Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.

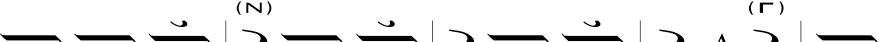

 Ω ^(Γ) ς ^(Ν) τελ χος κα τα φυ γης κε κτη με θα

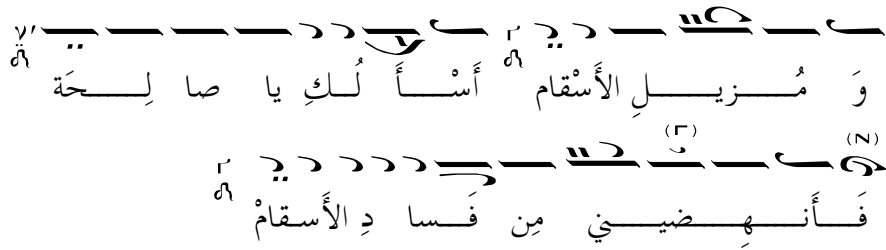
 και ψυ χων σε παν τε λη η σω τη ρι ^(Μ) αν ^{δλ} και

 πλα τυ σμον ^(Ν) εν ταις θλι ^(Γ) ψε ^Δ σι Κο ρη ^q και τω

 φω τι σου α ει α γαλ λο με θα ^{δλ} ω Δε

 σποι να και νυν η μας ^{δλ} των πα θων και κιν ^{δλ} δυ

 νων δι α σω σον ^{δλ}

Καὶ νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.


 Ε ^(Γ) ν ^(Ν) κλι νη νυν α σθε νων κα τα κει μαι

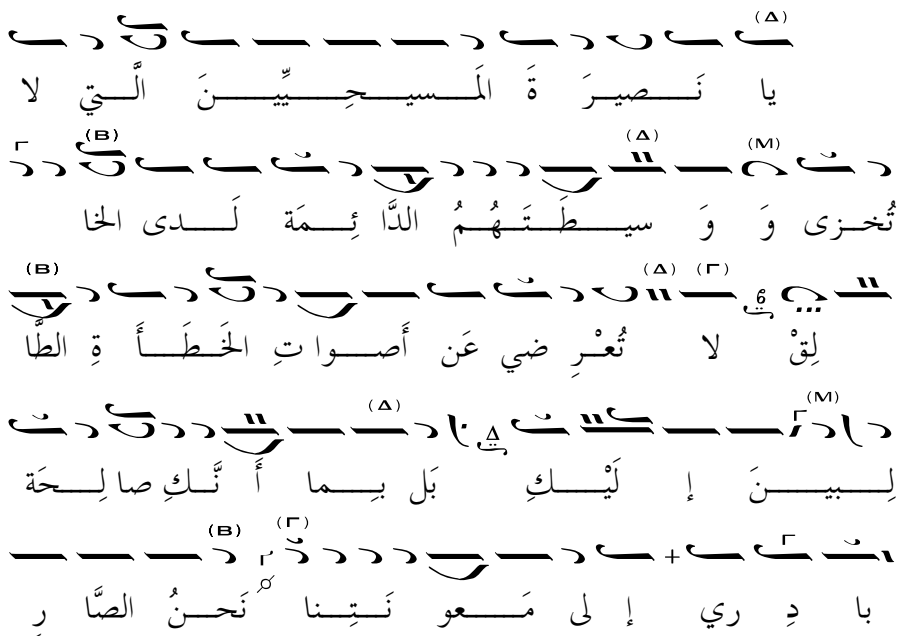
 και ουκ ε στιν ι ι α σις τη σαρ κι μου ^(Μ) αλ ^{δλ}

 λ'η Θε ον και Σω τη ρα του κο σμου ^(Γ) και τον ^Δ

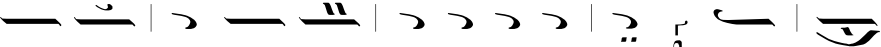
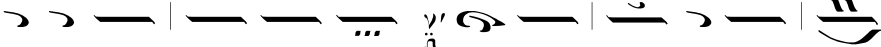



ثُمَّ نَرْتَمِ مِنْ جَدِيدٍ: خَلِّصِي عَبْدَكَ... أَنْظِرِي يَا شَفَاق... (ص ٢٢).
وَيُعِيدُ الْكَاهِنُ الطَّلِبَةَ الْمُلْحَةَ (ص ٢٢) وَيَخْتِمُهَا بِالْإِعْلَانِ التَّالِي: لِأَنَّكَ أَنْتَ
مَلِكُ السَّلَامِ وَمُخَلِّصُ نَفُوسِنَا. وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ. أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ
وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ
الْخُورَس: آمِينَ

القنفاق

بِاللَّحْنِ الثَّانِي ^(A)




 λυ τη ρα των νο σων κυ η σα σα σου δε

 ο μαι της α γα θης εκ φθο ρας νο ση μα

 των α να στη σον

Διάσωσον..., ἴδε σελ. 23

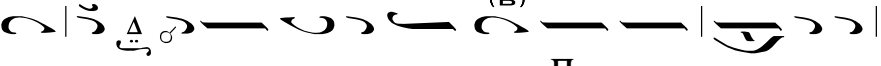
Ὁ Ἱερεὺς μνημονεύει, ὡς δεδῆλωται σελ. 23, καὶ ἐκφωνεῖ:

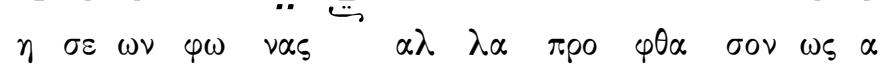
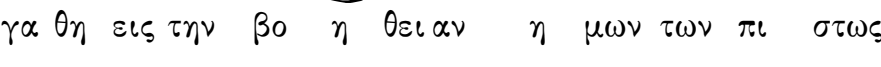
Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

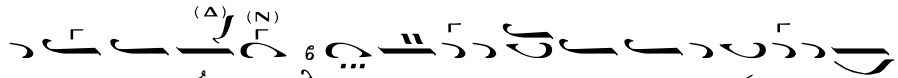
Ὁ Χορὸς· Ἀμήν.

Τὸ Κοντάκιον

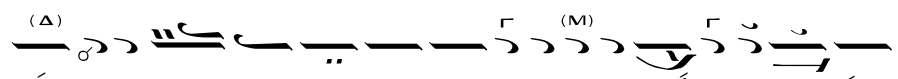
Ἦχος β'. 


 Π ρο στα σι α των Χρι στι α νων α κα ται

 σχυν τε με σι τει α προς τον Ποι η την α με

 τα θε τε μη πα ρι δης α μαρ τω λων δε

 η σε ων φω νας αλ λα προ φθα σον ως α

 γα θη εις την βο η θειαν η μων των πι στως



 خِينِ إ لَيْكَ بِيَايِمَا نِ هَلُمِّي إ لِي



 الشَّفَاعَةَ وَ أُسْرِعِي إ لِي الْاَبْتِهَالِ يَا وَ اِلِدَةً



 الْإِلَهِ لَهُ أَلْمُحَا مِيَّةٌ دَائِمًا عَنْ مُكْرَمِي



 لَكَ

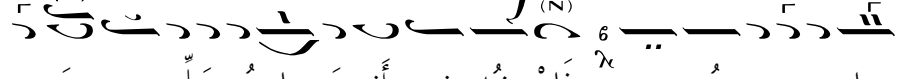
ثم ينشد الخورسان تناوبًا القسم الأول من أناشيد المراقي باللحن الرابع

منذ شبابي

باللحن الرابع 6/8



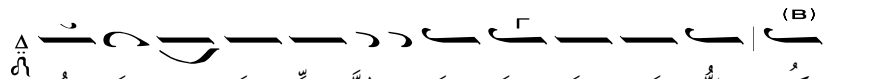
 مِنْذُ شَبَابِي بِي أَهْوَا ءُ كَثِيرَةً تُ



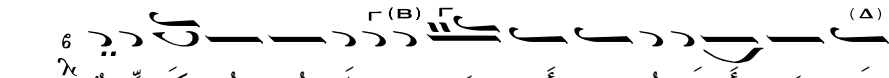
 حَا رِ بُنِي فَاعْضُدْ نِي أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي وَ



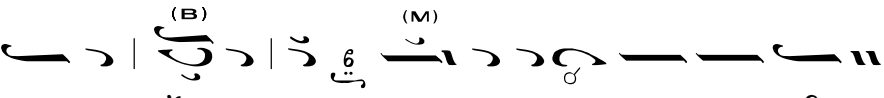
 خَلِّصْنِي



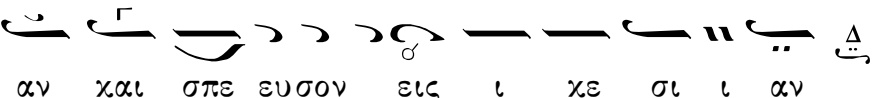
 كُلُّ مَنْ وَ ضَعَّ فِي الرَّبِّ رَجَاءً هُوَ



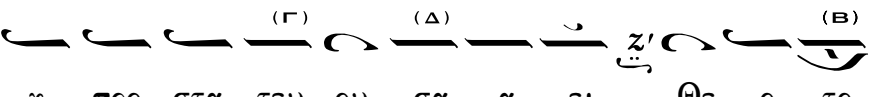
 فَهُوَ أَرْفَعُ مِنْ أَنْ يَنَا لَهُ مُكَدَّرٌ



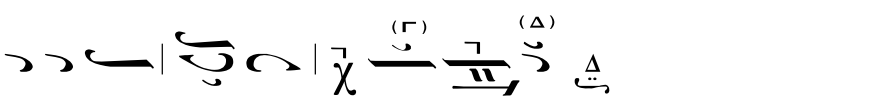
 κραυγα ζοντων σοι τα χυ νον εις πρε σβει



 αν και σπε ευσον εις ι κε σι ι αν



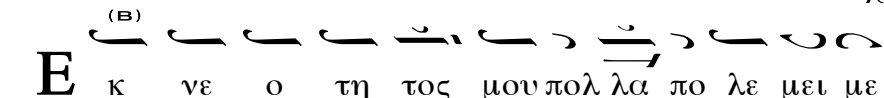
 η προ στα τευ ου σα α ει Θε ο το



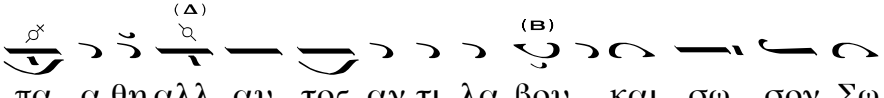
 κετων τι μων των σε ε ε

Ἐκ νεότητός μου

Ἦχος δ'. γ⁶



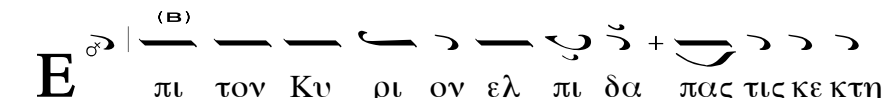
 Ε κ νε ο τη τος μου πολ λα πο λε μει με



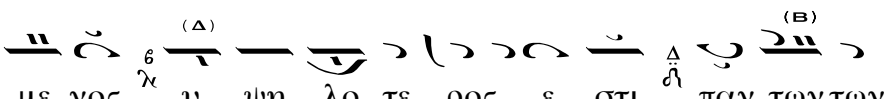
 πα α θα λλ αυ τος αν τι λα βου και σω σον Σω



 τηρ μου



 Ε πι τον Κυ ρι ον ελ πι δα πας τις κε κτη



 με νος υ ψη λο τε ρος ε στι παν των των



 λυ πουν των

(B)
 ٦ ٧
 أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَ الْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

(M) (B)
 ٦ ٧
 بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَحْيَا كُلُّ نَفْسٍ وَ بِالرُّوحِ
 (B) (Δ)
 ٦ ٧
 تَنْقِيَّةٍ تَسْمُو وَ تَزْهَو سِرًّا يَا بَالْتَا
 ٦ ٧
 لَوْ ثِ الْوَا حِدِ

(B)
 ٦ ٧
 أَلَا نَ وَ كُلُّ أَ وَ انِ وَ إ لى دَهْرٍ الدَّ
 ٦ ٧
 هِرِينَ آمِينَ

(B)
 ٦ ٧
 بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَتَفَجَّرُ مَجَارِي
 (B) (Π)
 ٦ ٧
 النُّعْمَةِ وَ تُرْوِي الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا لِإِحْيَا
 ٦ ٧
 هَا

آيات مقدّمة الإنجيل (مز ٤٤)

(B)
 ٦ ٧
 سَأَذْكُرُ اسْمَكَ فِي كُلِّ جِيلٍ فَجِيلٍ (تُعَاد)

Δ^(B) ο ξα Πα τρι^Γ και Υι ω και α γι ω
 Πνευ μα τι⁶ λ

Α^Γ γι ω Πνευ μα τι πα σα ψυ χη ζω ου ονται
 και κα θαρ σει υ ψου ται λαμ πρυ νε ται^(M) τη Τρι
 α δι κη Μο να α δι ι ε ρο κρυ φι ι ως⁶ λ

Κ^(M) αι νυ νν και α ει και εις τους αι ω νας των
 αι ω ω νων α μην⁶ λ

Α^Γ γι ω Πνευ μα τι α να βλυ υ ζει τα της χα
 α ρι τος ρει ει θρα αρ δευ ο ον τα α πα σαν τη
 κτι σιν προς ζω ο γο νι ι αν⁶ λ

Τὸ Προχείμενον (Ψαλμ. 44) Ἦχος δ'.⁶ λ

Μ^(B) νη σθη η σο μαι του ο νο μα τος Σου εν πα
 ση γε νε α και γε νε α⁶ λ (Δίς)

آية: إِسْمَعِي يَا بِنْتُ وَاَنْظُرِي. وَأَمِيلِي أُذُنَكَ. وَانْسِي شَعْبَكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ.
فَيَصُبُّ الْمَلِكُ إِلَى حُسْنِكَ
الخورسان معاً:

^(B) ^(M) ^(B)
سَأَذْكُرُ اسْمَكَ فِي كُلِّ جِيلٍ فَجِيلٍ

الإنجيل المقدس

الكاهن: لِنَبْتَهِلْ إِلَى الرَّبِّ إلهنا أَنْ يُؤَهِّلَنَا لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ

^(N) ^(Δ) ^(N)
يَا رُبُّ ارْحَمْ يَا رُبُّ ارْحَمْ يَا رُبُّ ارْحَمْ

الكاهن: الْحِكْمَةُ. لِنَقِفْ وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ. ✠ السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ

^(N)
وَلِرُوحِكَ

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقُدِّيسِ لَوْقَا الْبَشِيرِ (لو ١)

^(N) ^(Δ) ^(N) ^(Δ)
أَلْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ

الكاهن: فلنصغ

﴿ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ. قَامَتْ مَرْيَمُ وَذَهَبَتْ مُسْرِعَةً إِلَى الْجَبَلِ إِلَى مَدِينَةٍ
فِي يَهُوذَا. وَدَخَلَتْ إِلَى بَيْتِ زَخْرِيَّا وَسَلَّمَتْ عَلَى أَلْيَصَابَاتِ. فَلَمَّا سَمِعَتْ
أَلْيَصَابَاتُ سَلَامَ مَرْيَمَ. ارْتَكُضَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا. وَامْتَلَأَتْ أَلْيَصَابَاتُ مِنْ

Στίχ. Ἄκουσον, Θύγατερ, καὶ ἴδε, καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου, καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, καὶ ἐπιθυμήσει ὁ Βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

^(B)
 Μνη σθη η σο μαι του ο νο μα τος Σου εν πα
^(Γ) ^(B)
 ση γε νε α και γε νε α α α α λ

Ὁ Ἱερεύς· Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν

γ δλ γ δλ γ δλ γ δλ γ δλ γ δλ γ δλ γ δλ γ δλ
 Κυ ρι ε λεη σον Κυ ρι ε λεη σον Κυ ρι ε λε η σον

Ὁ Ἱερεύς· Σοφία, ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

^(N) ^(Δ) ^(N)
 γ δλ γ δλ γ δλ
 Και τω πνευ μα τι σου

Ὁ Ἱερεύς· Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. (Κεφ. Α'. 39-49, 56)

^(N) ^(Δ) ^(N)
 γ δλ γ δλ γ δλ
 Δο ξα σοι Κυ ρι ε δο ξα σοι

Ὁ Ἱερεύς· Πρόσχωμεν.

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἀναστᾶσα Μαριὰμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου, καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ. Καὶ

الرُّوحُ الْقُدُسُ. فَصَاحَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ
وَمُبَارَكَةٌ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ. مِنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِيَ أُمُّ رَبِّي إِلَيَّ؟ فَإِنَّهُ عِنْدَمَا
بَلَغَ صَوْتُ سَلامِكَ إِلَى أُذُنَيَّ. إِرْتَكَضَ الْجَنِينُ بِابْتِهَاجٍ فِي بَطْنِي. فَطُوبَى
لَّتِي آمَنْتُ بِأَنَّهُ سَيَتِمُّ مَا قِيلَ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ. فَقَالَتْ مَرْيَمُ: تَعْظُمُ نَفْسِي
الرَّبِّ. فَقَدْ ابْتَهَجَ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلِّصِي. لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أَمَّتِهِ. فَهَا مُنْذُ
الْآنَ تُغَبِّطُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ.
وَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ. ثُمَّ عَادَتْ إِلَى بَيْتِهَا ❀

الخورس: المجدُّ لَكَ يَا رَبُّ المجدُّ لَكَ

حينئذٍ يُرَنَّم الخورسان تناوبًا بالقطع التالية

باللحن الثاني ٭

(M) (Δ) (B)
أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

(Δ)
أَ يُهَا الْآبُ وَالْكَلِمَةُ وَالرُّوحُ أَلْتَا لَو

(B)
ثُ فِي وَحْدَانِيَّةٍ أُمَحُّ كَثْرَةً آ ثَا مِنَا

(Δ)
أَلْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِ

(M)
رَيْنَ آ مِين

ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσχίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. Καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ Μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς με; Ἴδου γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσχίρτησε τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρί μου. ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί· ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Ἔμινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσεὶ μῆνας τρεῖς· καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

Ὁ Χορὸς· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ἦχος β'. Δ

^(Δ)
Δ ο ξ α Πα τρι και Υι ω και Α γι ω Πνευ μα
^(Β)
τι Π α τερ Λο γε Πνευ μα Τρι ας η ε εν Μο
^(Δ)
να δι ε ξ α λει ψον τα πλη θη των ε μων ε γ
^(Δ)
κλη μα των

^(Δ) ^(Γ) ^(Δ)
Κ αι νυν και α ει και εις τους αι ω νας των ε
^(Δ)
ω νων α μην Τ αις της Θε ο το ο κου πρε σβει

بَشَفَاعَةٍ وَإِلَدَةٍ لِأَيُّهَا الرَّ
حِيمُ أُمِّكَ كَثْرَةً آثَانَا

نغم: «أُولِنَ أَيْوَاثَانِي» باللحن السادس

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ. وَبِكَثْرَةِ رَأْفَتِكَ أُمِّكَ مَا ثَمِي
أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الْكَامِلَةُ الْقَدَا
سَةِ لَا تَكِلْنِي إِلَى شَفَاعَةٍ بَشَرَةٍ
رِيَّةٍ بَلْ أَقْبَلِي طَلِبَةَ خَادِمِكَ لِأَنَّ
نَ الضَّيْقَ غَشِيَني وَ لَا أَسْتَطِيعُ احْتِ
مَا لَ نِيبَالِ الشَّيْءِ طِينُ وَ لَيْسَ لِي سِتْرُ
رُ وَ لَا مَوْضِعُ أَلْتَجِيءُ إِلَيْهِ أَنَا
الشَّقِيَّ أَلْمَحَا رَبِّ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ وَ لَيْسَ

αις ^(B)ε λε η ^(Δ)μον ε ξα λει ψον τα πλη θη
των ε μων εγ κλη μα των ^Δ

Ἐλεῆμον, ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου,
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου

ε $\overset{(\Delta)}{\xi} \alpha$ $\overset{(M)}{\nu} \mu$
 ε ξ α λει ψον το α νο ο μη μα μου

$\overset{(\text{M})}{\curvearrowright} \rightsquigarrow \rightsquigarrow | \text{---} \text{---} \overset{(\Delta)}{\smile} | \rightsquigarrow \text{---} \text{---} \text{---} | \text{---} \text{---} \smile |$

Μη καταπιστεύσης με ανθρωπινή προστάσι

$\begin{array}{ccccccc} \text{ }^{(M)} & & & & & \text{ }^{(\Delta)} & \\ \text{ }^{\sim} & \text{ }^{\sim} & \text{ }^{\sim} & | & \text{ }^{\sim} & \text{ }^{\sim} & \text{ }^{\sim} \\ \alpha & \Pi\alpha & \nu\alpha & & \gamma\iota & \alpha & \Delta\epsilon & \sigma\text{ποι} & \nu\alpha & & \alpha\lambda & \lambda\alpha & \delta\epsilon & \xi\alpha\iota & \delta\epsilon & \epsilon \end{array}$

τα σκε πηνου κε κτη μαι ου δε που προ σφυ γω ο

(B)

α θλι ος παν το θεν πο λε μου με νος και

να του κο σμου ελ

^(M) لي سَلَوَةٌ سِوَاكَ فَيَا سَيِّدَ الْعَالَمِ
^(Δ) لَمْ يَأْرَجَاءَ وَشَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ
^(B) لَا تُعْرِضِي عَن طِلْبَتِي بَلْ اصْنَعِي مَا يُرَوِّدَاكَ
^(B) ^(Γ) فِقْنِي

^(Δ) مَا مِنْ أَحَدٍ يُسَارِعُ إِلَيْكَ
^(M) وَ يَرْجِعُ مِنْ لَدُنْكَ خَازِيًا أَيْتُهَا
^(B) ^(Γ) ^(Δ) الْبَتَو لُ النَّقِيَّةُ أُمُّ الْإِلَهِ لَكِنْ يَ
^(Δ) ^(Γ) ^(B) طُلُبُ النُّعْمَةِ فَيَنَا لُ الْمَوْهَبَةِ عَ
^(B) ^(Γ) ^(B) لِي وَفْقِ سُؤْأِ لِيهِ

^(Γ) ^(Δ) ^(N) يَا وَاحِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ أَنْتِ سَلَوَةٌ
^(Δ) ^(N) ^(B) الْمَغْمُومِينَ وَ نَجَاةُ السُّقْمَاءِ فَخَلِّصِي

^(Δ)
 στων ^(Δ)μη μου πα ^(Δ)ρι ^(Δ)δηςτην δε η ^(Δ)σιν ^(Δ)το συμ
^(Β)
 φε ^(Β)ρον ποι η ^(Β)σον

^(Μ)
 Ο ^(Δ)υ ^(Δ)δεις ^(Δ)προ ^(Δ)στρε ^(Δ)χων ^(Δ)ε ^(Δ)πι ^(Δ)σοι ^(Δ)κα ^(Δ)τη
^(Β)
 σχυμ ^(Β)με ^(Β)νος ^(Β)α ^(Β)πο ^(Β)σου ^(Β)εκ ^(Β)πο ^(Β)ρευ ^(Β)ε ^(Β)ται ^(Β)α
^(Μ)
 γνη ^(Μ)Παρ ^(Μ)θε ^(Μ)νε ^(Μ)Θε ^(Μ)ε ^(Μ)ο ^(Μ)το ^(Μ)κε ^(Μ)αλλ ^(Μ)αι ^(Μ)τει
^(Δ)
 ται ^(Δ)την ^(Δ)χα ^(Δ)α ^(Δ)ριν ^(Δ)και ^(Δ)λαμ ^(Δ)βα ^(Δ)νει ^(Δ)το ^(Δ)δω
^(Β)
 ρη ^(Β)μα ^(Β)προς ^(Β)το ^(Β)συμ ^(Β)φε ^(Β)ρον ^(Β)της ^(Β)αι ^(Β)τη ^(Β)η ^(Β)σε
^(Γ)
 ε ^(Γ)ω ^(Γ)ως

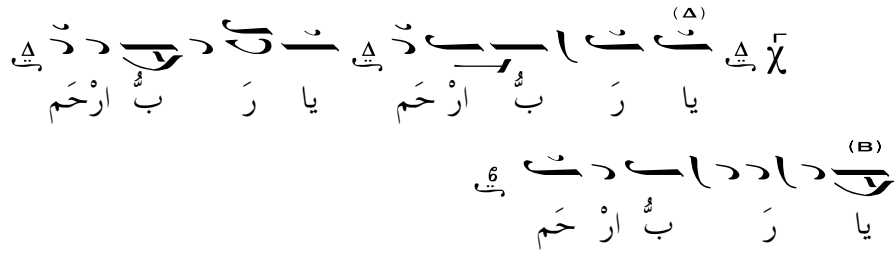
^(Μ)
 Μ ^(Δ)ε ^(Δ)τα ^(Δ)βο ^(Δ)λη ^(Δ)των ^(Δ)θλι ^(Δ)βο ^(Δ)με ^(Δ)ε ^(Δ)νων
^(Δ)
 α ^(Δ)παλ ^(Δ)λα ^(Δ)γη ^(Δ)των ^(Δ)α ^(Δ)σθε ^(Δ)νουν ^(Δ)των ^(Δ)υ ^(Δ)παρ ^(Δ)χου
^(Μ)
 σα ^(Μ)Θε ^(Μ)ο ^(Μ)το ^(Μ)ο ^(Μ)κε ^(Μ)Παρ ^(Μ)θε ^(Μ)νε ^(Μ)σω ^(Μ)ζε
^(Δ)
 πο ^(Δ)λιν ^(Δ)και ^(Δ)λα ^(Δ)ον ^(Δ)των ^(Δ)πο ^(Δ)λε ^(Δ)μου ^(Δ)με ^(Δ)νων ^(Δ)η ^(Δ)ει

شَعْبَكَ وَ رَ عِيَّتَكَ يَا سَلامَ المَحَارَ بَيْنَ
 وَ هُدوءَ المَصْدُومِينَ بِالْعَوَاصِفِ وَ شَفِيعَ
 لَةِ المَوْنِينَ وَحَدِّكَ

ثم يقول الكاهن الطلبة الكبرى

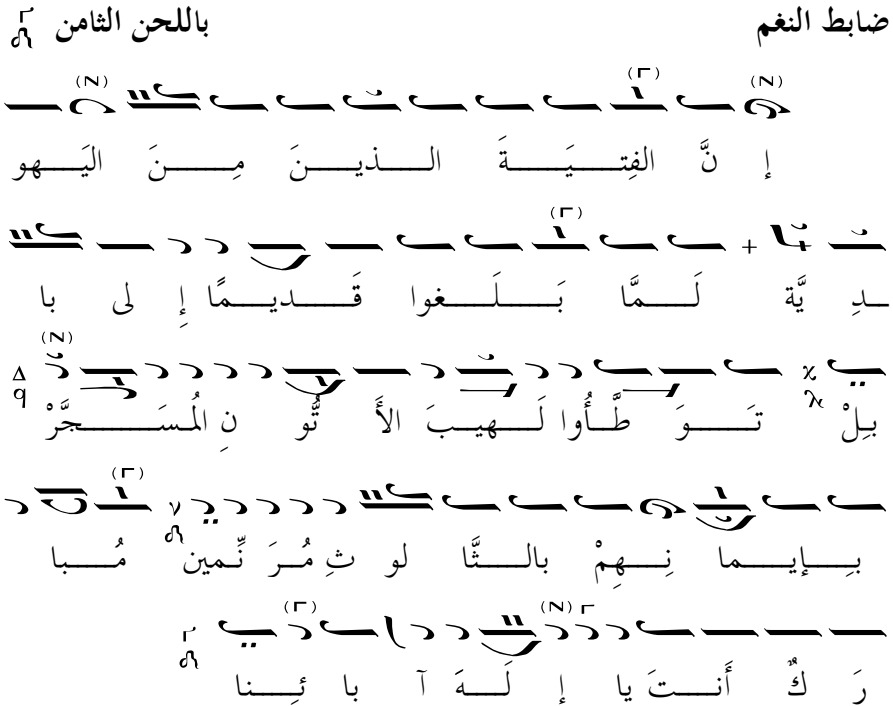
الكاهن: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ ميراثك. اِفْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ.
 اِرْفَعْ شَأْنَ المَسِيحِيِّينَ الأرثوذكسيِّين. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَا حِمَكَ الوَافِرَةَ. بِشَفَاعَةِ
 سَيِّدَتِنَا الكَامِلَةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَةِ الإِلَهِ مَرْيَمَ الدَّائِمَةِ البَتُولِيَّةِ. وَبَقُدْرَةِ الصَّلِيبِ
 الكَرِيمِ المُحْيِي. وَبَطَلِبَاتِ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ المُكْرَمَةِ الَّتِي لَا جَسَدَ لَهَا. وَالنَّبِيِّ
 الكَرِيمِ وَالسَّابِقِ المَجِيدِ يوحَنَّا المَعْمَدَانِ. وَالقِدِّيسِينَ المَجِيدِينَ الرُّسُلِ الجَدِيرِينَ
 بِكُلِّ مَدِيحٍ. وَآبَائِنَا فِي القِدِّيسِينَ مُعَلِّمِي المَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ العِظَامِ.
 بَاسِيلْيُوسَ الكَبِيرِ. وَغَرِيغُورِيُوسَ اللَّاهُوتِيِّ. وَيُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الفَمِ. وَأَنَّثَاسِيُوسَ
 وَكِيرِلُسَ رَئِيسِي أَسَاقِفَةِ الإسْكَنْدرِيَّةِ. وَأَبِينَا فِي القِدِّيسِينَ نيقولاوُسَ رَئِيسِ
 أَسَاقِفَةِ مِيرَا لِيكِيَا الصَّانِعِ العَجَائِبِ. وَالقِدِّيسِينَ المَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الظَّافِرِينَ.
 وَآبَائِنَا الأَبْرَارِ اللَّابِسِي اللَّهِ. وَالقِدِّيسِينَ الصِّدِّيقِينَ. جَدِّي المَسِيحِ الإِلَهِ يُوَاكِيمَ
 وَحَنَّةَ. وَالقِدِّيسَ (فَلَان) شَفِيعَ هَذِهِ الكَنِيسَةِ المَقْدَسَةِ (أَوْ هَذَا الدِّيرِ المَقْدَسِ).
 وَالقِدِّيسَ (فَلَان) الَّذِي نَحْتَفِلُ بِتَذْكَارِهِ اليَوْمِ. وَجَمِيعَ قِدِّيسِيكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ
 أَيُّهَا الرَّبُّ الكَثِيرُ الرَّحْمَةِ. فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا

الخورسان (تناوباً): يَا رَبُّ ارْحَمِ (١٢ مرة)



الكاهن: برحمة ابنك الوحيد ورافته ومحبته للبشر. الذي أنت مبارك معه
ومع روحك القدوس الصالح والمحيي. الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين
الخورس: آمين

التسبحة السابعة



يا والدة الإله الفاتقة القداسة. خلصينا

^(Δ)
^Δ Κυ ρι ε Ε λε η σον Κυ ρι ε Ε λε
^(Β)
^Β η σον Κυ ρι ε Ε λε η σον ^ε

Ἐκφώνησις·

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορὸς· Ἀμήν.

Ὤδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός Ἦχος λ' δ'. α'

^(Μ)
 Ο ι εκ της Ι ου δαι ας κα ταν τη
^(Γ)
 σαν τες Παι αι δες εν Βα βυ λω ω νι πο
 τε ^χ ^λ τη πι στει της Τρι α δος την φλο γα της κα μι
^(Ν)
 ι νου κα τε πα τη σαν ψα λλοντες ο των
^(Γ)
 Πα τε ε ρων η μων ^{γ'} ^{δ'} Θε ος ευ λο γη τος
 ει ^Γ ^{δ'}

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

$$\begin{array}{c} \text{عِنْدَ مَا شِئْتَ يَا مُخَلِّصَ أَنْ تُدَ} \\ \text{بَّرَخَلَا صَنَا}^\lambda \text{ سَكَنْتَ فِي أَحْشَاءِ الْبَتُو} \\ \text{لِ فَأَظْهَرَ تَهَا}^\Delta \text{ شَفِيعَةً لِلْعَا لَمْ}^\gamma \text{ فَمُبَا} \\ \text{رَ كُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آ بَا ئُنَا}^\gamma \end{array}$$

يا والدة الإله الفاتقة القداسة. خلصينا

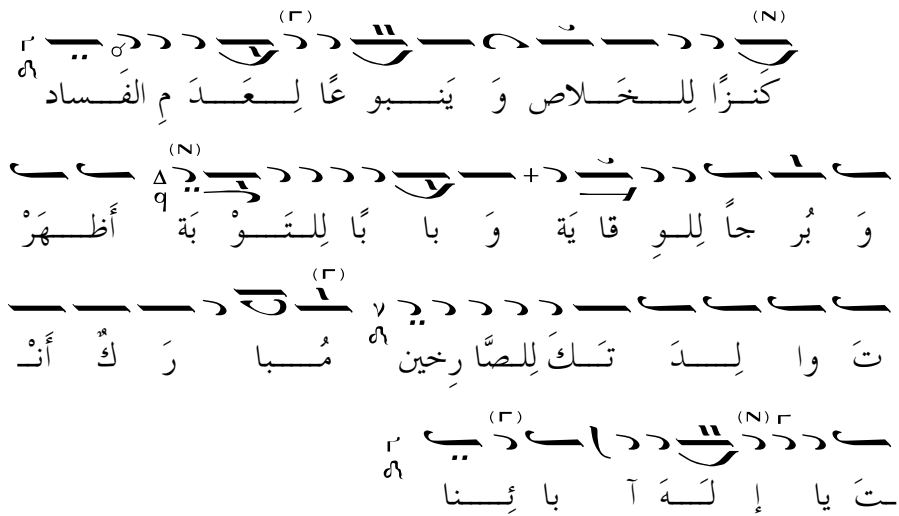
$$\begin{array}{c} \text{تَوَّ سَلِّي يَا أُمَّ نَقِيَّةٍ}^\gamma \text{ إِلَى} \\ \text{مُريدِ الرَّحْمَةِ الَّذِي قَدَّ وَ لَدَتْهُ}^\lambda \text{ أَنْ} \\ \text{يُنْقِذَ مِنْ كُلِّ زَلَّاتِ النَّفْسِ وَ أَدَنَا سِ} \\ \text{هَا}^\Delta \text{ أَلَصَّا رَحِينَ بِيَايْمَانِ}^\gamma \text{ مُبَا}^\gamma \text{ رَ كُ أَنْ} \\ \text{تَ يَا إِلَهَ آ بَا ئُنَا}^\gamma \end{array}$$

^(M)
 Τ ην η μων σω τη ρι αν ως η θε
^(Γ)
 λη σας Σω τερ οι κο νο μη σα σθαι ^χ εν
 μη τρα της Παρ θε νου κα τω κη σας τω κο ος
^(N) ^(Γ)
 μω ^Δ ην προ στα τιν α νε δει ξας ^Δ ο των
 Πα τε ε ρων η μων ^{γ'} ^Δ Θε ος ευ λο γη τος
 ει ^Γ

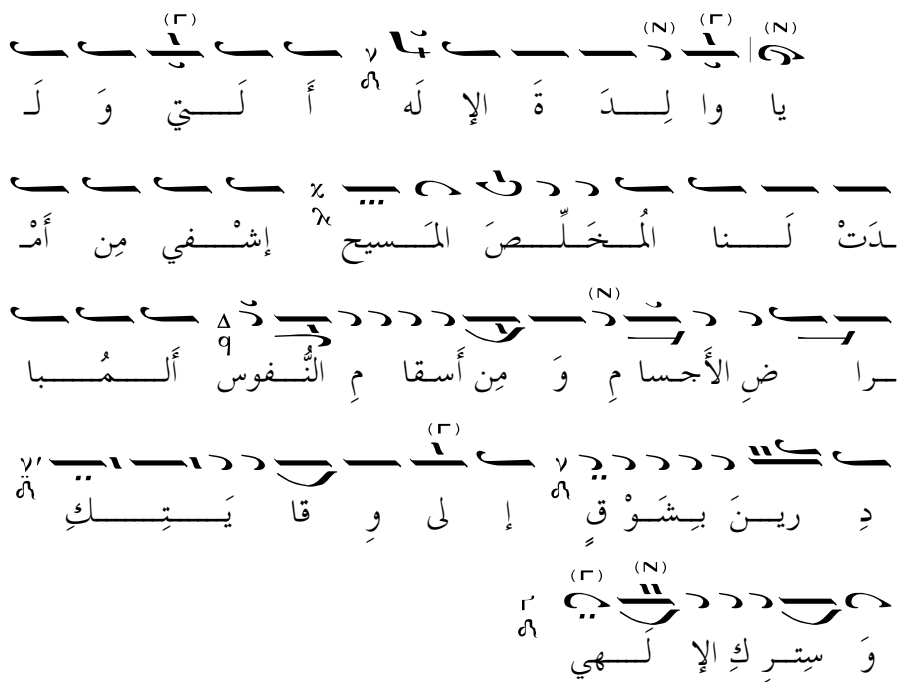
Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

^(M)
 Θ ε λη την του ε λε ους ον ε γεν
^(Γ)
 νη σας Μη τερ αγ νη δυ σω πη σον ^χ ρυ
 σθη ναι των πται σμα των ψυ χης τε μο λυ σμα α
^(N) ^(Γ)
 των ^Δ τους εν πι στει κραυ γα ζοντας ^Δ ο των
 Πα τε ε ρων η μων ^{γ'} ^Δ Θε ος ευ λο γη τος
 ει ^Γ

المجد للآب والابن والروح القدس



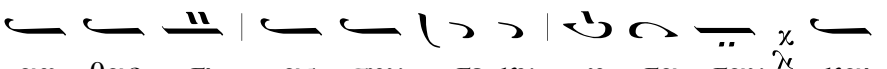
الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين . آمين



Δόξα Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.

^(M)  ^(Γ)

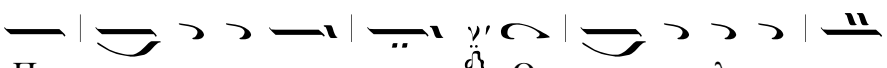
Θ ἡ σὰν ρὸν σὼ τη ρι ἀς καὶ πη γην

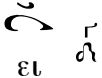
 ἀφ θαρ σι ἀς την σε κυ ἡ σα σὰν ^χ _κ καὶ

 πυρ γον ἀσ φα λει ἀς καὶ θυ ραν με ταν οἱ οἱ

^(Σ)  ^(Γ)

ἀς ^Δ _δ τοῖς κραυ γὰ ζου σιν ε δεῖ ξας ^γ _δ ο τῶν

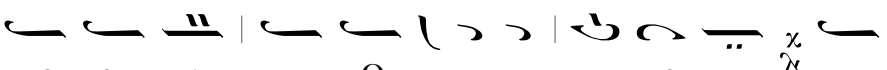
 Πα τε ε ρων ἡ μων ^{γ'} _δ Θε ος ευ λο γη τος

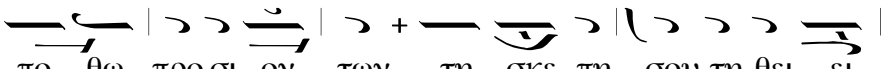
 ^γ _δ ει

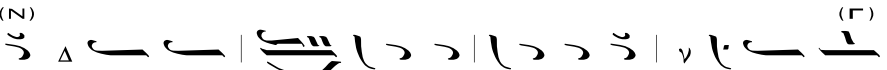
Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

^(M)  ^(Γ)

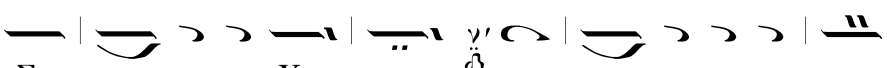
Α σ θε νει ἀς σὼ μα τῶν καὶ ψυ χῶν

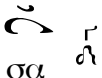
 ἀρ ρω στι ἀς Θε ο γεν νη τρι ἀ ^χ _κ τῶν

 πο θῶ προ σι ον τῶν τη σκε πη σου τη θει ει

^(Σ)  ^(Γ)

α ^Δ _δ θε ρα πευ ειν α ξι ω σον ^γ _δ ἡ τον

 Σω τη ἡ ρα Χρι στον ^{γ'} _δ ἡ μιν ἀ πο τε κου

 ^γ _δ σα

التسبحة الثامنة

ضابط النغم

(N) (Γ)

سَبَّحُوا مَلِكَ السَّمَاوَاتِ أَ لَّذِي تُ

(Γ) (N)

سَبَّحُهُ جُنُودُ الْمَلَائِكَةِ وَ زِيدُوا هُ رِفْعَةً إ

(Γ) (N)

إلى جَمِيعِ الدُّهُورِ

يا والدة الإله الفاتقة القداسة. خلصينا

(Γ) (N)

أ يَتُّهَا الْعَذْرَاءُ لَا تُعْرِضِي عَنِّي مَا دِ

(N) (Γ)

حَيْكَ أَلَطًا لِيَبِينَ الْمَعْرِ نَةَ الَّتِي مِنْ

(N) (Γ)

قَبْلِكَ وَالرَّاءِ فَعِينَ إ يَّا كِ إِي جَمِيعِ

(Γ) (N)

عِ الدُّهُورِ

يا والدة الإله الفاتقة القداسة. خلصينا

(Γ) (N)

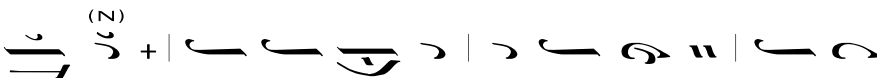
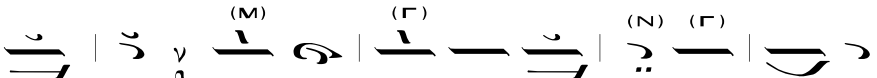
أ يَتُّهَا الْعَذْرَاءُ إ نَّكَ تُفِيضِي

(N) (Γ)

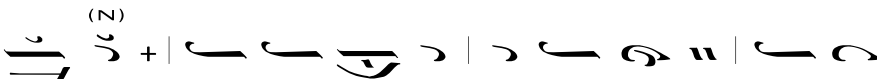
نَ غَزِيرَ الْأَشْفِيَّةِ عَلَى مُسَبِّحِيكَ يَأِيْمَا

Ὁδὴ η'.

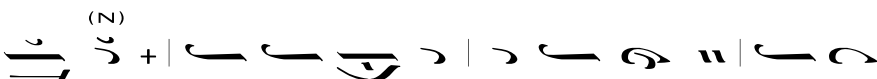
Ὁ Εἰρμός

^(N) ^(Γ)
 Τ 
 ον βα σι λε α των ου ρα νων ον υ
^(N)

 μνου σι στρα τι αι αι των Αγ γε ε λων υ
^(M) ^(Γ) ^(N) ^(Γ)
^(N) 
 μνει τε ^γ ^{δλ} και υ πε ρυ ψου τε εις παν τας
^(N) ^(Γ)
^(N) 
 τους αι ω νας ^γ ^{δλ}

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

^(N) ^(Γ)
 Τ 
 ους βο η θει ας της πα ρα σου δε ο
^(N)
^(N) 
 με νους μη πα ρι ι δης Παρ θε ε νε υ
^(M) ^(Γ) ^(N) ^(Γ)
^(N) 
 μνουν τας ^γ ^{δλ} και υ πε ρυ ψουν τας σε Κο ρη εις
^(N) ^(Γ)
^(N) 
 αι ω νας ^γ ^{δλ}

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

^(N) ^(Γ)
 Τ 
 ων ι α μα των το δα ψι λες ε πι
^(N)
^(N) 
 χε εις τοις πι στω ως σε υ μνου ου σι Παρ

يُـ^(٢) نِ وَالرَّاءِ فِعِينِ وَ لَا ذَكَ الَّتِي لَا
تَوْصَفُ^(٢)

المجد للآب والابن والروح القدس

إِ نَّكَ يَا عَذَاءُ تُعَا لِحِينَ أَمْرَا^(٢)
ضَ نَفْسِي وَ أَوْ جَاعَ جَسَدِي لِكَيْمَا أُ مَ^(٢)
جَّدَكَ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً^(٢)

الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين . آمين

إِ نَّكَ يَا عَذَاءُ تُبَدُّ دِينَ سَرِي^(٢)
عَا صَدَّ مَا تِ الْأَهْوَاءِ وَالْتَّجَارِبِ فَ^(٢)
لِذَا نُسَبِّحُكَ إِلَى جَمِيعِ الدُّهُورِ^(٢)

$\underline{\underline{\text{~}}}$ | ~ γ $\underline{\underline{\text{~}}}$ ~ | $\underline{\underline{\text{~}}}$ ~ $\underline{\underline{\text{~}}}$ | ~ $\underline{\underline{\text{~}}}$ | $\underline{\underline{\text{~}}}$ ~
 θε νε αἶ και υ περ υ ψου σι τον α φρα
 ~ ~ | $\underline{\underline{\text{~}}}$ ~ ~
 στον σου το κον αἶ

Δόξα Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.

~ $\underline{\underline{\text{~}}}$ $\underline{\underline{\text{~}}}$ | $\underline{\underline{\text{~}}}$ $\underline{\underline{\text{~}}}$ | ~ ~ ~ | $\underline{\underline{\text{~}}}$ ~ ~ |
 Τ ας α σθε νει ας τας της ψυ χης ι α
 $\underline{\underline{\text{~}}}$ ~ + | ~ ~ $\underline{\underline{\text{~}}}$ ~ | ~ ~ ~ $\underline{\underline{\text{~}}}$ | ~ ~
 τρευ εις και σαρ κο ος τας ο δυ υ νας Παρ
 $\underline{\underline{\text{~}}}$ | ~ γ $\underline{\underline{\text{~}}}$ ~ | $\underline{\underline{\text{~}}}$ ~ $\underline{\underline{\text{~}}}$ | ~ $\underline{\underline{\text{~}}}$ | $\underline{\underline{\text{~}}}$ ~ ~
 θε νε αἶ ι να σε δο ξα ζω την κε χα ρι
 ~ | $\underline{\underline{\text{~}}}$ ~ ~ ~
 τω με νην αἶ

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

~ $\underline{\underline{\text{~}}}$ $\underline{\underline{\text{~}}}$ | $\underline{\underline{\text{~}}}$ $\underline{\underline{\text{~}}}$ | ~ ~ ~ | $\underline{\underline{\text{~}}}$ ~ ~ |
 Τ ων πει ρα σμων συ τας προσ βο λας εκ δι
 $\underline{\underline{\text{~}}}$ ~ + | ~ ~ $\underline{\underline{\text{~}}}$ ~ | ~ ~ ~ $\underline{\underline{\text{~}}}$ | ~ ~
 ω κεις και πα θω ων τας ε φο ο δους Παρ
 $\underline{\underline{\text{~}}}$ | ~ γ $\underline{\underline{\text{~}}}$ ~ | $\underline{\underline{\text{~}}}$ ~ $\underline{\underline{\text{~}}}$ | ~ $\underline{\underline{\text{~}}}$ | $\underline{\underline{\text{~}}}$ ~ ~
 θε νε αἶ ο θεν σε υ μνου μεν εις παν τας
 ~ ~ | $\underline{\underline{\text{~}}}$ ~ ~ ~
 τους αι ω νας αἶ

ضابط النغم التسبحة التاسعة

نَحْنُ الْمُخَلَّصِينَ بِكَ يَا نَقِيَّةً
نُقِرُّ أ نَّكَ حَقًّا وَ لِدَةُ الإِلَهِ وَ
مَعَ صُفُو فِ الْعَا دِ مِي الْأَجْسَادِ نُعَظِّمُ
مُوكَ

يا والدة الإله الفائقة القداسة. خلّصينا

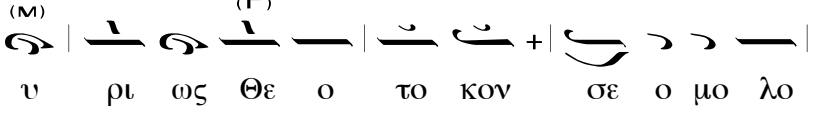
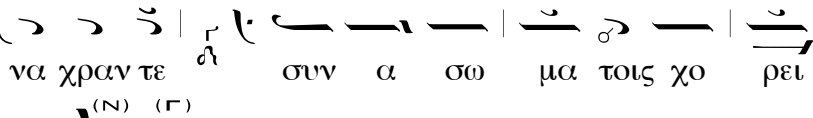
لَا تَرِ فُضِي مَجَا رِي دُ مَوْعِي يَا نَقِيَّةً
يَا مَنْ وَ لَدَتِ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا أ
لَّذِي انْتَزَعَ مِنْ كُلِّ وَجْهِ كُلِّ دَمْعٍ
لَقِيَّةً

يا والدة الإله الفائقة القداسة. خلّصينا

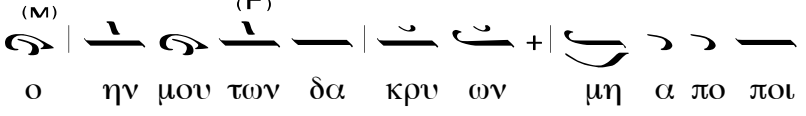
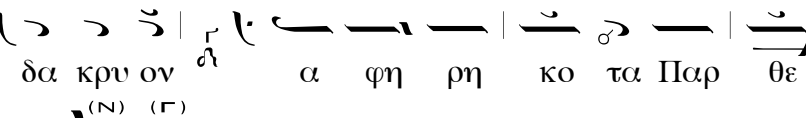
إِمْلِئْ قَلْبِي فَرَحًا أَ يَتُّهَا

Ὁδὴ θ'.

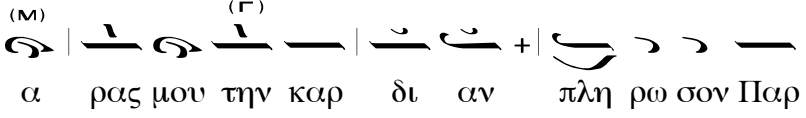
Ὁ Εἰρμός

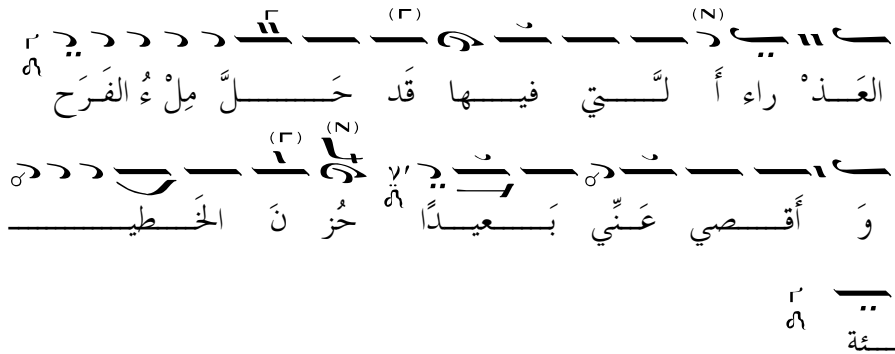
Κ ^(M)  ^(Γ)
 υ ρι ως Θε ο το κον σε ο μο λο
 γου μεν οι δι α σου σε σω σμε ε νοι
 Πα να χραν τε ^(N) ^(Γ)  ^(Γ)
 αις ^(N) ^(Γ) σε με γα λυ υ νο ον τες ^(Γ)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

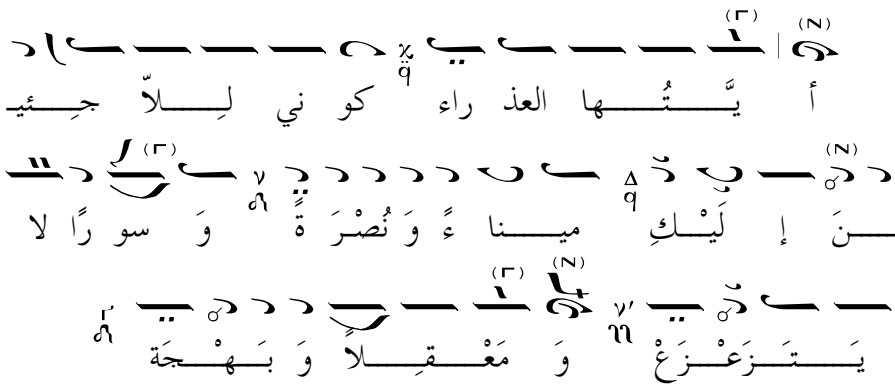
Ρ ^(M)  ^(Γ)
 ο ην μου των δα κρυ ων μη α πο ποι
 η ση η τον παν τος εκ προ σω ω που
 παν δα κρυ ον ^(N) ^(Γ)  ^(Γ)
 νε ^(N) ^(Γ) Χρι στον κυ η η σα α σα ^(Γ)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

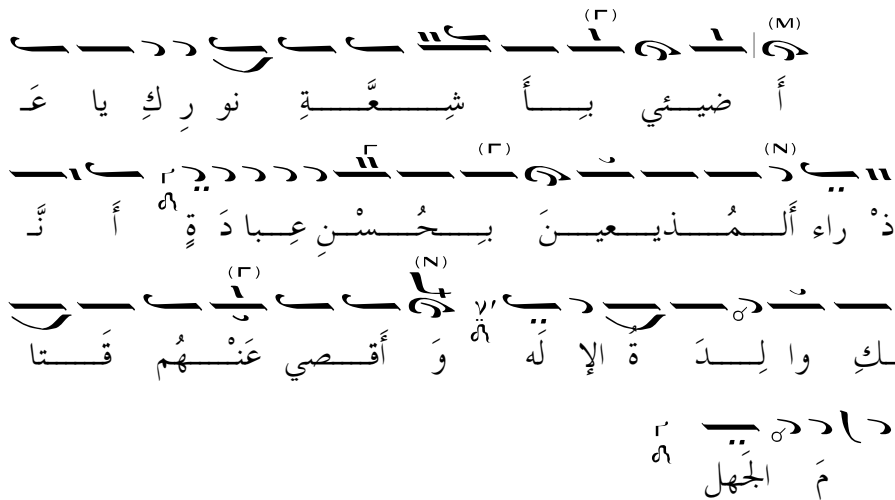
Χ ^(M)  ^(Γ)
 α ρας μου την καρ δι αν πλη ρω σον Παρ
 θε νε η της χα ρας δε ξα με ε νη



يا والدة الإله الفاتقة القداسة. خلصينا



المجد للآب والابن والروح القدس



το πληρωμα δὲ της αμαρτιας την
 πην δὲ εξαφα νι ι σα α σα δὲ

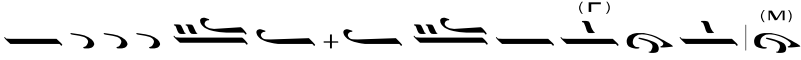
Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λιμην και προστασια των σοι προσφεν
 γον των γε νου Παρ θε νε και τει ει χος
 α κραδαντον δὲ κα τα φυ γη τε και σκε
 πη δὲ και α γαλ λι ι α α μα δὲ

Δόξα Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Φωτος σου ταις ακτισι λαμ πυν νον Παρ
 θε νε το ζο φε ρον της α γνοι οι ας
 δι ω κου σα δὲ τους ευ σε βως Θε ο το
 κον δὲ σε κα ταγ γε ελ λο ον τας δὲ

الآن وكلّ أوّان وإلى دهر الدّاهرين . آمين



أ يئُها البتو ل إشفيني أ نا الم



ذ ل في مو ضِع الشّقا ء و في موطن



السّقام نا قِلّة إ يّا ي من المر



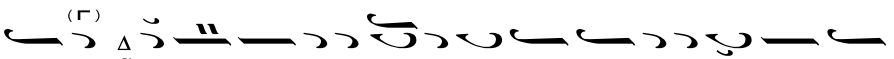
ض إ لي الصّحّة



وفي الحال نشد



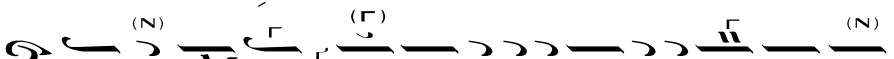
إ نّه وا جبّ حقّا أن نُعبّط



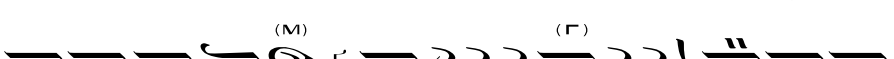
ك يا والدّة إلا له الدّا ئمة العِبطة والمُ



نَزّهة عن كلّ عيب و أ م إلهنا يا من



هي أ كرم من الشّيرو ييم و أمجد ي



لا قيا س من السّيرا فيم يا من و لد



ت الله الكلمة و ليثت بتو لا إ

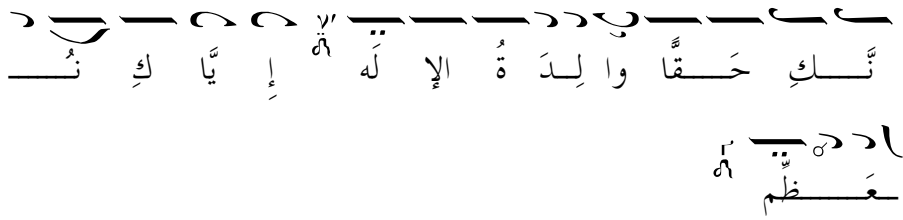
Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κ^(Μ) α^(Γ) κω σε ως εν το πω τω της α σθε
 νει^(Δ) ας τα πει νω θεν τα Παρ θε ε νε
 θε ρα πευ σον^(Γ) ε^(Γ) ξ αρ ρω σπι ας εις ρω
 σιν^(Ν) α^(Γ) με τα σκευ α α ζου ου σα^(Γ)

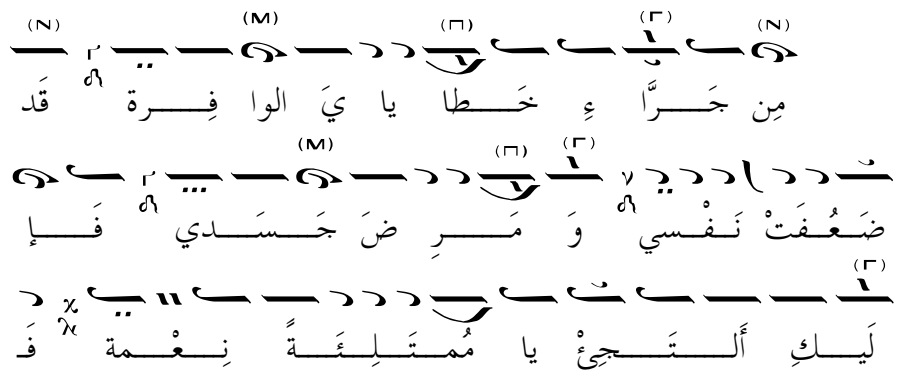
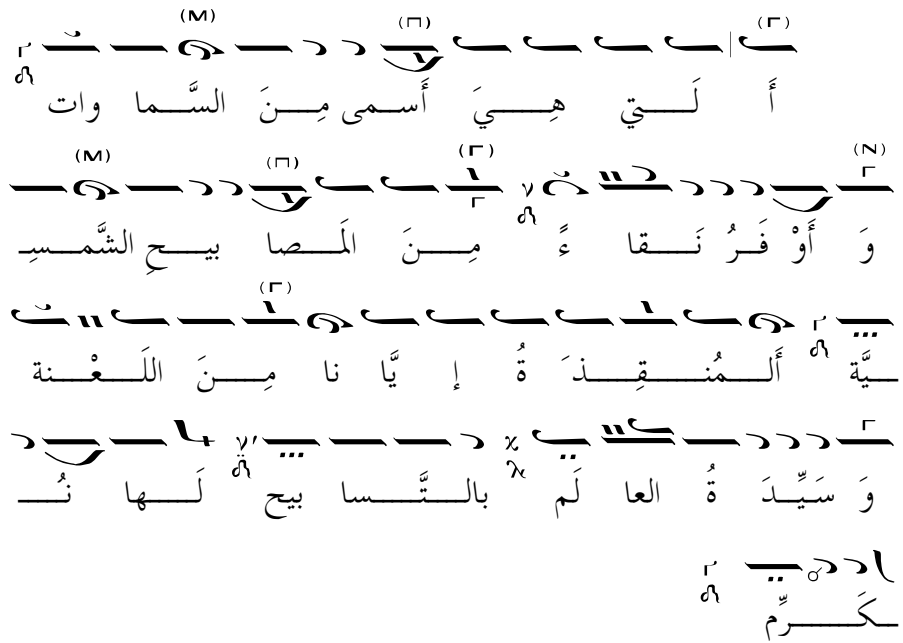


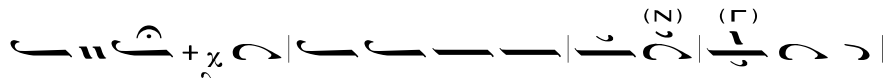
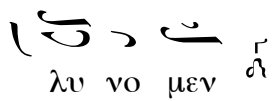
Καὶ εὐθύς·

Α^(Γ) ξι^(Ν) ον ε στιν ως α λη θως μα κα ρι
 ζειν σε την Θε ο το ο κον την α ει μα κα ρι σπον
 και πα να μω μη τον και Μη τε ρα του Θε ου η μων^(Γ)
 την τι μι ω τε ε ραν των Χε ρου βιμ^(Ν) και
 εν δο ξο τε ραν^(Γ) α συγ κρι ι τωστων Σε ρα
 φειμ^(Γ) την α δι α φθο ρωσ Θε ον Λο γον τε

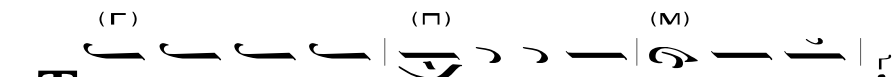
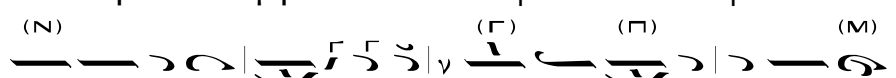


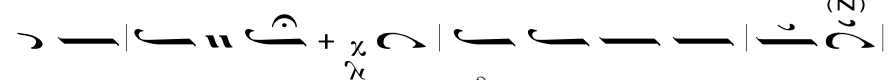
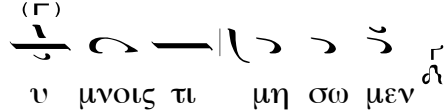
ويبخر الكاهن المائدة والشعب أو البيت الذي يرثم فيه بالبركليسي. فيما الخورسان
يرثان تناوباً بالتعظيمات التالية. باللحن الثامن

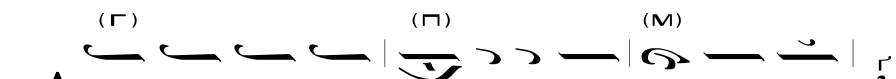
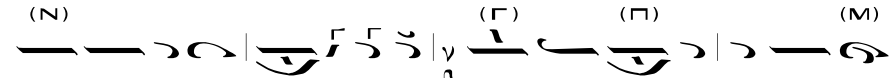
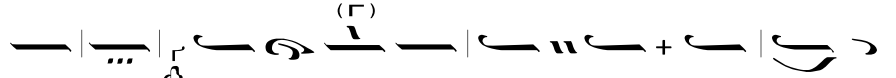



 κου σαν ^γ την ον τως Θε ο το κον σε με γα

 λυ νο μεν ^γ

Καὶ θυμῷ ὁ Ἰερεὺς τὸ Θυσιαστήριον, καὶ τὸν Λαόν, ἢ τὸν οἶκον, ὅπου φάλλεται ἡ Παράκλησις· καὶ ἡμεῖς φάλλομεν τὰ παρόντα Μεγαλυνάρια.


 Τ ην υ ψη λο τε ε ραντων ου ρα νων ^γ

 και κα θα ρω τε ε ε ραν ^γ λαμ πη δο ο νων η λι

 α κων ^γ την λυ τρω σα με ε νην η μας εκ

 της κα τα α ρας ^γ την δε σποι ναν του κο σμου

 υ μνοις τι μη σω μεν ^γ


 Δ ε σποι να και μη η τηρ του λυ τρω του ^γ

 δε ξαι παρα κλη σεις ^γ α να ξι ι ων σων οι

 κε των ^γ ι να με σι τε ευ σης προς τον εκ

أَعِينِي يَا رَجَاءَ الْيَا تُسِين

أَيُّهَا السَّيِّدَةُ أُمُّ الْمُنْقِذِ إِقْدِ

بَلِي تَضَرُّعَ عَبِيدِ كَغَيْرِ الْمُسْتَحِقِّينَ لِي

كِي تَتَشَفَّعِي لَدَى الْمَوْلُو دِ مِنْكَ فَ

يَا سَيِّدَةَ الْعَالَمِ كُو نِي لَنَا وَ

سَيِّدَةُ

يَا وَاحِدَةَ الْإِلَهِ ذَاتَ كُلِّ شَيْءٍ

بِيحْ نَحْنُ نُنْشِدُ لَكَ الْآنَ نَشِيدًا بِنَشَاطٍ

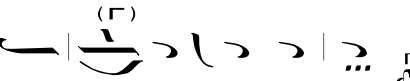
وَسُرُورٍ لِي تَتَوَّ سَلِي مَعَ النَّبِيِّ

السَّابِقِ وَجَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ أَنْ يَرْ أ ف

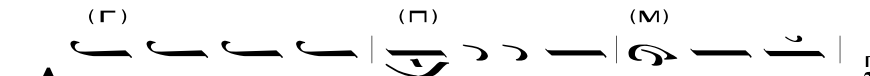
بِنَا



 Σου τε χθε εν τα ω Δε σποι να του κο σμου



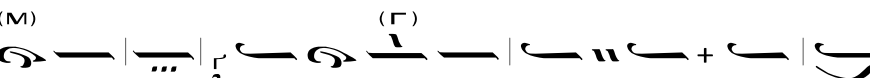
 γε νου με σι τρι α



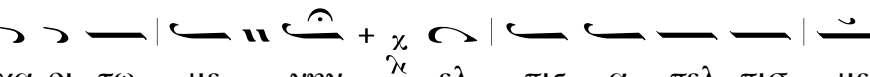
Α πο των πολ λων μου α μαρ τι ων



 α σθε νει το σω μα α σθε νει μου και



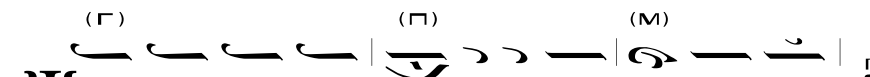
 η ψυ χη προς Σε κα τε φε ευ γω την κε



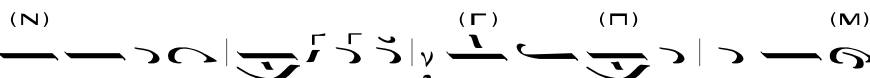
 χα ρι τω με νην ελ πις α πελ πισ με



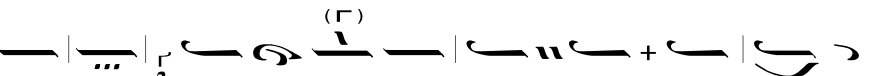
 ων συ μοι βο η θη σον



Ψ αλ λο μεν προ θυ μως Σοι την ω δην



 νυν τη πα νυ μνη τω Θε ο το κω χαρ μο



 νι κως με τα του Προ δρο μου και παν των



 των α γι ων δυ σω πει Θε ο το κε

حينئذٍ يأتي المتقدّم أمام أيقونة والدة الإله. ويُرنّم هذه التعظيمة الأخيرة. مُنحنيًا مع الشعب إلى الأرض:

(N) (M) (Π) (Γ) (N)

مَغْبُو طَةً شِفَا هُ الْمُزْ مِينِ أ

(M) (Π) (Γ)

لَذِينَ يَسْجُدُونَ لِإِيَقُو نَتِلكِ الْمَوْ قَ

(Γ)

رَة أ لَتِي صَوَّ رَ هَا لَوْ قَا الرَّ سَو

(Γ) (N)

لُ الشَّرِيفِ وَهَيَ سَيِّدَة الْهُدَى

ثم يتابع الخورس:

(N) (M) (Π) (Γ) (N)

يَا جَمِيعَ جُنُو دِ الْمَلَا ئِكَةِ وَ

(M) (Π) (Γ)

سَا بِقَ السَّيِّدِ وَالرُّ سُلَ الْاِثْنَيْنِ عَشَرَ وَ جَا

(N) (Γ)

مِيعَ الْقِدِّيسِينَ مَعَ الْإِدَّةِ الْإِلَهَ قَدَّ

(Γ) (N) (Γ)

مَوَا الْوَ سَا ئِلَ لِأَجْلِ خَلَا صِنَا



^(Γ)
 του οι κτει ρησαι η μας ^{δλ}

^(Γ) ^(Π) ^(Μ)
Α λα λα τα χει λη των α σε βων ^{δλ}

^(Ν) των μη προσκυ νου ντων ^{δλ} την ει κο να Σου την

^(Γ)
 σεπ την ^{δλ} την ι στο ρη θει σαν υ πο του

^(Ν)
 Α πο στο λου ^{κλ} Λου κα ι ε ρω τα του

^(Γ)
 την ο δη γη τρι αν ^{δλ}

^(Γ) ^(Π) ^(Μ)
Π ασαι των αγ γε λων αι στρα τι αι ^{δλ}

^(Ν) Προδρο με Κυ ρι ι ου ^{δλ} Α πο στο λων η δω

^(Γ)
 δε κας ^{δλ} οι α γι οι πα αν τες με τα της

^(Ν)
 Θε ο το κου ^{κλ} ποι η σα τε πρε σβει αν

^(Γ) ^(Ν) ^(Γ)
 εις το σω θη η ναι η μα ας ^{δλ}



القارئ: قُدُّوسُ اللَّهِ. قُدُّوسُ الْقَوِي. قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوت. ارحمنا (ثلاثاً)

المجد للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارحمنا. يا رَبُّ اغْفِرْ خطايانا. يا سَيِّدُ تَجَاوَزْ
عَنْ آثَامِنَا. يا قُدُّوسُ افْتَقِدْنَا واشْفِ أَسْقَامَنَا. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ

يا رَبُّ ارحم (ثلاثاً)

المجد للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ
مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْرَنَا كِفَافَ يَوْمِنَا.
وَاغْفِرْ لَنَا خطايانا. كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ لِمَنْ أَسَاءَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ.
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ والمجد. أَيُّهَا الْآبُ والابنُ والروحُ القدسُ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ

القارئ: آمِينَ

ثمَّ أناشيد التوبة(*) هذه. باللحن السادس ٢٢

إِرحمنا يا رَبُّ ارحمنا. فَإِنَّا عَاجِزُونَ عَنْ كُلِّ جَوَابٍ. وَلِذَلِكَ نُقَدِّمُ

لَكَ نَحْنُ الْخَطَاةَ هَذَا الْإِيتِهَالِ. بِمَا أَنَّكَ السَّيِّدُ: ارحمنا

المجد للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ

إِرحمنا يا رَبُّ. فَإِنَّا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا. لَا تَغْضَبْ عَلَيْنَا جَدًّا وَلَا تَذْكُرْ

(*) أمَّا إِذَا تُلِّيَ قانون الباركليسي مُضَافًا إِلَى صلاة الغروب، أَوْ خَارِجَ صَوْمِ السَّيِّدَةِ،
فَنَرْتَمِ هُنَا بِنَشِيدِ الْعِيدِ لِلنَّهَارِ وَبِنَشِيدِ السَّيِّدَةِ بِاللَّحْنِ نَفْسِهِ. وَإِلَّا فَنَرْتَلُ أَنَاشِيدَ التَّوْبَةِ
التَّالِيَةَ. بِاللَّحْنِ السَّادِسِ: "إِرحمنا يا رَبُّ ارحمنا..."

Ὁ Ἀναγνώστης· Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ'.)

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι·

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς· Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν· Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν· Ἅγιε ἐπίσχεψαι καὶ ἱάσαι τὰς ἀσθενίας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον· Κύριε ἐλέησον· Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι·

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γεννηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν, τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ὁ Ἱερεύς·

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἀγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Ἀναγνώστης· Ἀμήν.

Καὶ τὰ Τροπάρια ταῦτα·

Ἦχος πλ. β'.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν ἰκεσίαν, ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν· ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι·

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν· μὴ ὀργισθῇς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῇς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν, ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν

آثَامَنَا. بَلِ انْظُرِ الْآنَ بِحُضُوكَ وَأَنْقِذْنَا مِنْ أَعْدَائِنَا. فَإِنَّكَ أَنْتَ إِلَهُنَا وَنَحْنُ
شَعْبُكَ. وَجَمِيعُنَا صُنْعُ يَدَيْكَ. وَاسْمُكَ نَدْعُو

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

إِفْتَحِي لَنَا بَابَ التَّحَنُّنِ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُبَارَكَةِ. لِأَنَّنَا بَاتَّكَالِنَا عَلَيْكَ
لَا نَخِيبُ. بَلْ نُنْقِذُ بِكَ مِنَ الشَّدَائِدِ. فَإِنَّكَ أَنْتَ خَلَاصُ كُلِّ الْمَسِيحِيِّينَ

ثُمَّ يَتْلُو الكاهن الطَّلِبَةَ الْمُلَحَّةَ (ص ٢٢) وَيُضِيفُ هَذِهِ الطَّلِبَةَ الْأَخِيرَةَ:

نَطْلُبُ أَيْضًا صِيَانَةَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ (أَوْ هَذَا الدَّيْرِ الْمُقَدَّسِ).
وَكُلَّ مَدِينَةٍ وَقَرْيَةٍ. مِنَ الْمَجَاعَةِ وَالْوَبَاءِ وَالزَّلَازِلِ وَالطُّوفَانِ وَالنَّارِ وَالسَّيْفِ
وَعَارَاتِ الْأَجَانِبِ وَالْحَرْبِ الْأَهْلِيَّةِ. وَأَنْ يَكُونَ لَنَا إِلَهُنَا الصَّالِحُ وَالْمُحِبُّ
الْبَشَرِ. غَفُورًا عَطُوفًا سَهْلَ الْمُصَالَحَةِ. وَيُرَدِّدُ عَنَّا كُلَّ الْغَضَبِ الثَّائِرِ عَلَيْنَا.
وَيُنْقِذَنَا مِنَ وَعِيدِهِ الْعَادِلِ الدَّاهِمِ وَيَرْحَمَنَا

الْخُورِسَانُ (تَنَاوَبًا): يَا رَبُّ ارْحَمِ (٤٠ مَرَّةً)

الْكاهن: اسْتَجِبْ لَنَا يَا اللَّهُ مُخَلِّصَنَا. يَا رَجَاءَ جَمِيعِ أَقْصَايِ الْأَرْضِ وَالَّذِينَ فِي
الْبَحْرِ بَعِيدًا. وَكُنْ غَفُورًا أَيُّهَا السَّيِّدُ. غَفُورًا لِخَطَايَانَا وَارْحَمْنَا. فَإِنَّكَ إِلَهُ
رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ. وَإِلَيْكَ تَرْفَعُ الْمَجْدَ. أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ.
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

الْخُورِسَانُ: آمِينَ

ثُمَّ يَخْتُمُ الكاهن الصَّلَاةَ بِالْحُلِّ الصَّغِيرِ هَكَذَا:

الْكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ. رَجَاؤُنَا الْمَجْدُ لَكَ

لِيَرْحَمَنَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ. وَيُخَلِّصَنَا بِشَفَاعَةِ أُمِّهِ الْكَامِلَةِ
الطَّهَارَةِ. وَالْقِدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الرُّسُلَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ. وَجَمِيعَ الْقِدِّيسِينَ.
بِمَا أَنَّهُ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ

ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου· πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

Τὴν εὐσπλαγχνίαν τὴν πύλιν ἄνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόχε· ἐλπίζοντες εἰς σὲ μὴ ἀστοχήσωμεν· ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία τοῦ γένους τῶν Χριστιανῶν.

Ὁ Ἱερεὺς μνημονεύει, ὡς δεδήλωται σελ. 23, καὶ προσθέτει:

Ὁ Ἱερεὺς· Ὑπερ δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (Μονὴν) ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν, καὶ χώραν ἀπὸ λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, καὶ ἐμφυλίου πολέμου. Ὑπὲρ τοῦ ἔλκεων, εὐμενῆ, καὶ εὐδιάλλατον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέφαι πᾶσαν ὀργὴν τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ῥύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον (μ')

Ὁ Ἱερεὺς· Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν, καὶ ἔλκεως ἔλκεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς ποιεῖ τὴν Ἀπόλυσιν.

Ὁ Ἱερεὺς· Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τοῦ Ἀγίου (τοῦ Ναοῦ), τῶν ἁγίων καὶ Δικαίων θεωπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἀννης, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι, καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

أَيُّهَا الصَّالِحَةُ باللحن الثاني. نغم: «أَوْتَهُ إِكَ تُوكْسِيْلُو»

أَيُّهَا الصَّاحِبَةُ إِنَّكَ تَدْرِينَ
كُلَّ الْمَلَكَيْنِ بِإِيمَانٍ إِ
لِي ذِي رَأْيٍ عَنِ الْقَتْلِ رَافِعَةً
نَحْنُ الْخَطَاةُ أَلَرَأَيْتَ حِينَ تَحْتَ كَثْرَ
ةِ الزَّلَّاتِ وَ سَيِّطُ دَائِمٌ لَدَى اللَّهِ فِي الْأَخْطَارِ
وَالضُّيُقَاتِ سِوَاكَ يَا أُمَّ اللَّهِ
إِنِّي لَدَى اللَّهِ لَذِي رَأْيٍ عَنِ الْقَتْلِ رَافِعَةً
ذِي عَيْدِكَ مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ

Μετ' αὐτὴν δέ, ἐν ὅσῳ οἱ Ἀδελφοὶ ἀσπάζονται τὴν Εἰκόνα τῆς Θεοτόκου, Ψάλλονται τὰ παρόντα Τροπάρια.

Ἦχος β'. «Πάντων προστατεύεις Ἀγαθή» Δ

Π ^(Μ) α α αν ^(Δ) των προ στα τευ εις Α γα θη
^(Γ) των κα ^(Δ) τα φευ γον των εν πι στει τη
 κρα ται α α σου χει ρι αλ λην γαρουκ
 ε χο μεν α μαρ τω λοι προ ος Θε ον Δ
 εν κιν δυ νοις και θλι ψε σιν ^(Γ) α ^(Δ) ει με
 σι τει αν ^(Γ) οι κα τα καμ πτο με νοι
^(Μ) υ πο πται ^(Δ) σμα α των πολ λων Δ Μη η
^(Γ) η ^(Δ) τερ του Θε ου του Υ φι στου
 ο θεν σοι προσ πιπ το μεν ρυ σαι ^(Γ) πα
 σης πε ρι στα σε ως τους Δ δου λους σου

أَنْتِ فَرْحُ كُلِّ الَّذِينَ فِي الضِّيقِ

باللحن الثاني Δ

أَنْتِ فَرْحُ كُلِّ الَّذِينَ فِي الضِّيقِ

وَأَنْصِرَ تُوَ الْمَظْلُومِينَ وَغِذَا بَابِ

سِينَ وَغِزَا تُوَ الْغُرَبَاءِ وَغُكَّا زُو الْعُمَيَّانِ

وَأَفْتِقَا دُو السُّقْمَاءِ وَ مَلَجَأُ وَ عَضْدُ

الْمُتَعَبِينَ وَ مُعِينَةُ الْيَتَامَى فَنَنْتَضِدُ

رَّغُ إِيْلَيْكَ يَا أُمَّ اللّٰهِ الْعَلِيِّ فَأَسْدُ

رِ عِي أَيْتُهَا الطَّاهِرَةُ إِيْلَى إِنْقَا ذِعَا

بِيْدِ لِكْ

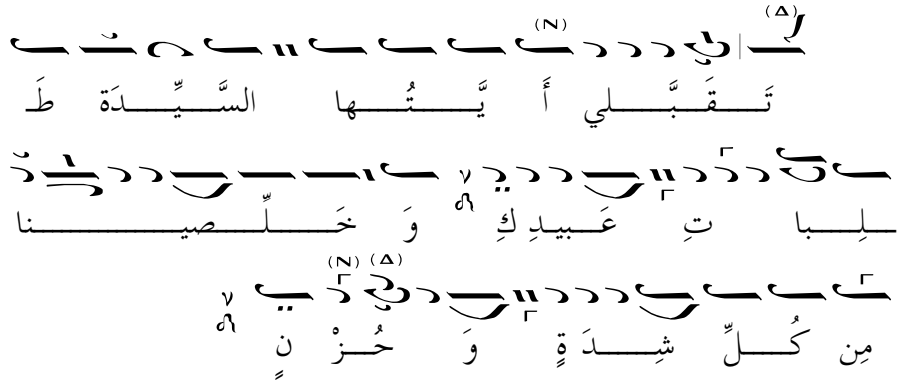
Ἦχος β'. «Πάντων θλιβομένων»

Δ

Π ^(Μ) α α αν των θλι βο με νων η χα ρα
^(Γ) και α ^(Δ) δι κου με νων προ στα τες και
 πε νο με νων τρο φη ξε νων τε πα
 ρα κλη σεις και βα κτη ρι ι α α τυ φλων
 ασ θε νουν των ε πισ κε ψις ^(Γ) κα τα πο
 νου με νων ^(Δ) σχε πη και αν τι λη ψις
^(Μ) και ορ φα νω ων βο η ^(Δ) θος Μη η
^(Γ) η ^(Δ) τερ του Θε ου του Υ φι στου
 συ υ παρ χεις Α χραν τε σπευ σον ^{γ'} ^{δ'} δυ
 σω που μεν ρυ σα σθαι τους ^Γ ^Δ δου λους σου

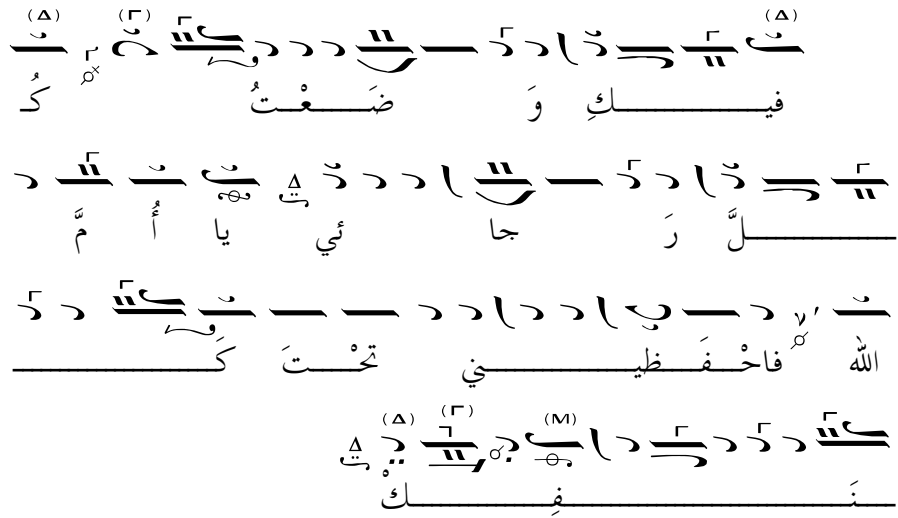
تَقَبَّلِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ

باللحن الثامن ^٧

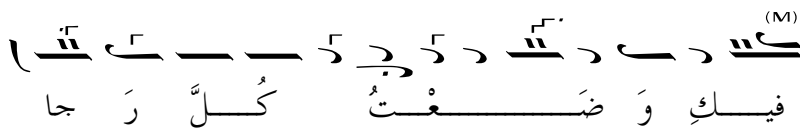


فِيكَ وَضَعْتُ كُلَّ رَجَائِي

باللحن الثاني ^٨

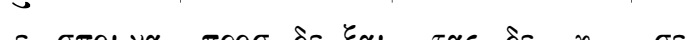


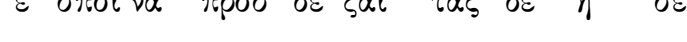
آخر (مختصر باللحن ذاته)



Ἦχος πλ. δ'. «Δέσποινα πρόσδεξαι τὰς δεήσεις»


 ε σποι να προσ δε ξαι τας δε η σεις των


 δουλων σου και λυ τρωσαι η μας α


 πο πα σης α να γ κης και θλι ι ψε ε ως

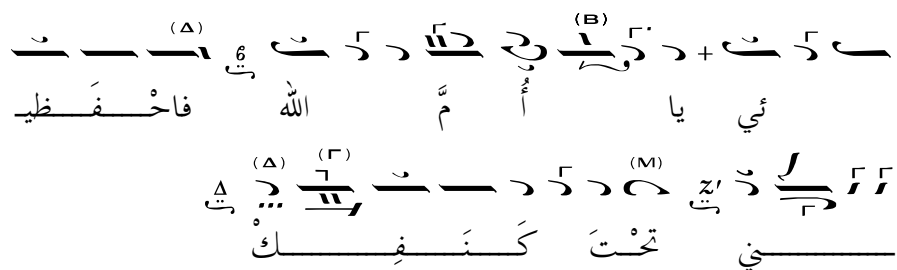
Ἦχος β'. «Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου» Ἄ

T
 $\overset{(\Delta)}{\underset{\cdot}{\curvearrowright}} \overset{(\Delta)}{\underset{\cdot}{\curvearrowright}} \underset{\cdot}{\underset{\cdot}{\parallel}} \text{---} \underset{\cdot}{\curvearrowright} \text{ } \underset{\cdot}{\curvearrowright} \text{ } \underset{\cdot}{\curvearrowright} \text{---} \overset{\text{M}}{\underset{\cdot}{\curvearrowright}} \text{ } \text{ } \text{ } \overset{(\Gamma)}{\underset{\cdot}{\curvearrowright}} \underset{\cdot}{\underset{\cdot}{\parallel}} \underset{\cdot}{\curvearrowright}$
 ην πα α α σαν ε ε ελ πι δα α μου ου εις
 $\overset{(\Delta)}{\underset{\cdot}{\curvearrowright}} \underset{\cdot}{\underset{\cdot}{\parallel}} \text{---} \underset{\cdot}{\curvearrowright} \text{ } \underset{\cdot}{\curvearrowright} \text{ } \underset{\cdot}{\curvearrowright} \text{---} \overset{\text{M}}{\underset{\cdot}{\curvearrowright}} \text{ } \text{ } \underset{\cdot}{\curvearrowright} \overset{\text{M}}{\underset{\cdot}{\curvearrowright}} \underset{\cdot}{\underset{\cdot}{\parallel}} \underset{\cdot}{\curvearrowright} \text{---}$
 Σε ε ε α να α α τι θη μι Μη η τερ του
 $\underset{\cdot}{\underset{\cdot}{\parallel}} \text{ } \underset{\cdot}{\curvearrowright} \text{ } \underset{\cdot}{\curvearrowright} \text{---} \underset{\cdot}{\curvearrowright} \text{ } \underset{\cdot}{\curvearrowright} \text{ } \underset{\cdot}{\curvearrowright} \text{ } \underset{\cdot}{\curvearrowright} \text{ } \underset{\cdot}{\curvearrowright} \text{---} \text{ } \text{ } \text{ } \underset{\cdot}{\underset{\cdot}{\parallel}} \underset{\cdot}{\curvearrowright} \overset{\text{M}}{\underset{\cdot}{\curvearrowright}}$
 Θε ε ου φυ λα ξον με ε υ υ πο ο τη η
 $\text{ } \underset{\cdot}{\curvearrowright} \text{ } \underset{\cdot}{\underset{\cdot}{\parallel}} \underset{\cdot}{\underset{\cdot}{\parallel}} \text{ } \underset{\cdot}{\curvearrowright} \text{ } \underset{\cdot}{\curvearrowright} \text{ } \underset{\cdot}{\underset{\cdot}{\parallel}} \text{ } \underset{\cdot}{\curvearrowright} \text{ } \overset{(\text{M})}{\underset{\cdot}{\curvearrowright}} \text{ } \overset{(\Gamma)}{\underset{\cdot}{\curvearrowright}} \overset{(\Delta)}{\underset{\cdot}{\curvearrowright}} \text{ } \underset{\cdot}{\underset{\cdot}{\parallel}} \text{ } \underset{\cdot}{\underset{\cdot}{\parallel}} \text{ } \underset{\cdot}{\underset{\cdot}{\parallel}}$
 η ην σκε ε πη η ην σου ου ου ου

Ἔτερον

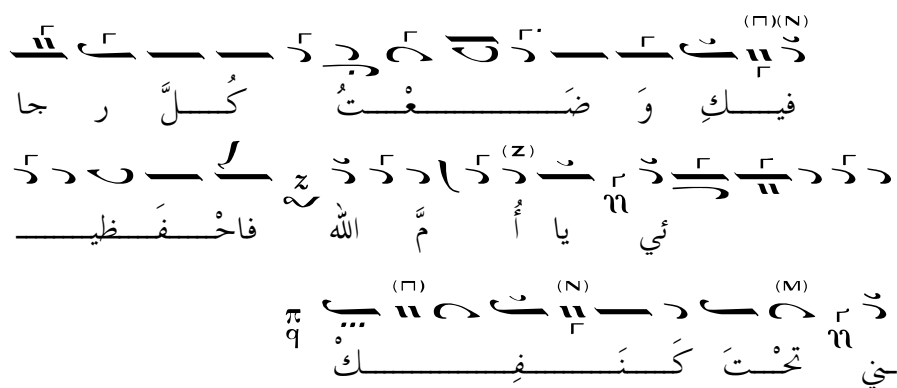
$${}^3\text{H}\chi_{05} \alpha'. \quad \frac{\pi}{q}$$

Γ $\overset{\text{⌈}}{\eta\nu}$ $\overset{\text{⌈}}{\overset{\text{⌈}}{\pi\alpha}}$ $\overset{\text{⌈}}{\alpha}$ α $\sigma\alpha$ α α $\alpha\nu$ ϵ ϵ $\epsilon\lambda$
 $\pi\iota$ $\overset{\text{⌈}}{\iota}$ $\overset{\text{⌈}}{\iota}$ $\overset{\text{⌈}}{\iota}$ $\delta\alpha$ α $\mu\omicron\nu$ $\omicron\nu$ $\overset{\text{⌈}}{\pi^q}$ $\epsilon\iota\varsigma$ $\Sigma\epsilon$ α α $\nu\alpha$



باللحن الأول $\frac{\pi}{q}$

آخر



$\overline{\alpha}$ $\overline{\alpha}$ $\overline{\tau\iota}$ $\overline{\theta\eta}$ $\overline{\mu\iota}$ $\overline{\iota}$ $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\eta}$ $\overline{\tau\epsilon}$ $\overline{\epsilon\rho}$ $\overline{\tau\omicron\upsilon}$ $\overline{\omicron\upsilon}$
 $\overline{\theta\epsilon}$ $\overline{\epsilon}$ $\overline{\omicron\upsilon}$ $\overline{\omicron\upsilon}$ $\overline{\omicron\upsilon}$ $\overline{\varphi\upsilon}$ $\overline{\lambda\alpha}$ $\overline{\xi\omicron}$ $\overline{\omicron}$ $\overline{\omicron}$ $\overline{\omicron\omicron}$
 $\overline{\mu\epsilon}$ $\overline{\upsilon}$ $\overline{\pi\omicron}$ $\overline{\tau\eta\nu}$ $\overline{\sigma\kappa\epsilon}$ $\overline{\epsilon}$ $\overline{\pi\eta}$ $\overline{\eta}$ $\overline{\eta}$ $\overline{\eta\eta\nu}$ $\overline{\sigma\omicron\upsilon}$ $\overline{\omicron\upsilon}$
 $\overline{\omicron\upsilon}$ $\overline{\omicron\upsilon}$

Ἔτερον σύντομον

Ἦχος β'. $\overline{\Delta}$

$\overline{\tau\eta\nu}$ $\overline{\pi\alpha}$ $\overline{\sigma\alpha\nu}$ $\overline{\epsilon\lambda}$ $\overline{\pi\iota}$ $\overline{\delta\alpha\mu\omicron\upsilon}$ $\overline{\epsilon\iota\varsigma}$ $\overline{\sigma\epsilon}$ $\overline{\alpha\upsilon\alpha}$ $\overline{\tau\iota}$ $\overline{\theta\eta\mu\iota}$
 $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\tau\epsilon\rho\tau\omicron\upsilon}$ $\overline{\theta\epsilon}$ $\overline{\omicron\upsilon}$ $\overline{\varphi\upsilon}$ $\overline{\lambda\alpha}$ $\overline{\xi\omicron\nu}$ $\overline{\mu\epsilon}$ $\overline{\upsilon}$ $\overline{\pi\omicron}$ $\overline{\tau\eta\nu}$ $\overline{\sigma\kappa\epsilon}$
 $\overline{\pi\eta\nu}$ $\overline{\sigma\omicron\upsilon}$ $\overline{\omicron\upsilon}$ $\overline{\omicron\upsilon}$



وفي الفترة الممتدة من ١ حتى ١٤ آب يترنم بأناشيد الإرسال التالية بدلاً من الأناشيد السابقة. باللحن الثالث. نغم: «أُأورُنُنْ تَيْسُ آسْتَرَيْسُ»

باللحن الثالث

أَ يُيْهَا الرُّ سُـلْ إِجْنَتَ
مِـعُوا مِـنَ الأَقْطَارِ إِ لى هُنَا فِى قَرْ
يَةِ الجِـسْمَا نِيَّةَ وَ جَهَّزُوا جَـ
سَدِى وَ أَنْتَ يَا بَنِى وَ إِ لَـ
هِي تَقْبَلُ رُو حِى

أَ يُيْهَا البَتُولُ أُمُّ الرِّ بَـ
عُذُو بَـةُ المَلَا ئِكَةِ وَ سَلْوَةُ
المَحْزُونِينَ وَ شَفِيعَةُ المَـ
سِيحِينَ أَعْضِدْنِى وَ أُنْقِذِـ

Κατὰ τὴν περίοδον τοῦ ΙΕ' Αὐγούστου εἴθεται νὰ φάλλωνται, ἀντὶ τῶν ἀνωτέρων Θεοτοκίων, τὰ ἐξῆς Ἑξαποστειλάρια.

Ἦχος γ'. «Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις»

ἦ

Α πο στο λοι εκ πε ρα α τω ω ν^{δλ} συν α θροι
 σθεν τε ε σεν θα α δε Γεθ ση μα νη τω χω ρι ι
 ω ω ω κη δευ σα τε μου ου το σω ω μα
 και Συ Υι ε και Θε ε ε ε μου^{δλ} πα ρα λα βε
 μου ου το πνευ μα

Ο γλυ κα σμος τωναγ γε ε λω ν^{δλ} των θλι
 βο με ε νων η χα α ρα ἦ Χρι στι α νων η προ
 στα α τι ις Παρ θε νε μη τη η ηρ Κυ
 ρι ι ι ου αν τι λα βου μου ου και ρυ υ υ

ني من التلعا ذيب الأ بلدية

لقد أحرز ثلك وسيطة ل

دى إلا له المبحب البشر فلا

ثو بخي أ فعالي أ ما

م الملا ئكة وأضرع إ ل

يلك يا عند راء أن تعينيني عا

جلا

أ يئثها البرج المر صوف بالذها

ب والمدينة ذا ت الأ سوا ر الإث

نني عشر والعرش المتد فق بالنو

ر والسد ه الملكية وال

σαι των αι ω νι ω ω ων βα σα α νων η

Κ αι Σε με σι τρι αν ε ε χω ω προς τον

φι λα ανθρωπον θε ον η μη μου ε λεγ ξητας

πρα α ξει εις ε νω πι ον τω ω ων Αγ

γε ε ε λων πα ρα κα λω Σε ε Παρ θε ε ε

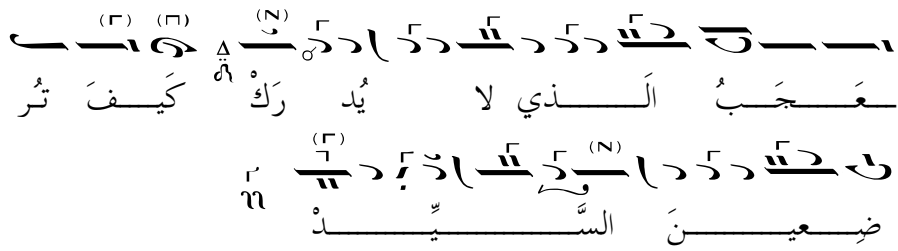
νε βο η θη σον μοι οι οι εν τα α χει η

Χ ρυ σο πλο κω τα τε πυ υρ γε ε και δω

δε κα τει χε πο ο λης η λι ο στα λα κτε

Θρο ο νε ε ε κα θε δρα του βα α σι λε ε

ως η α κα τα νο η η τον θα α αυ μα



الكاهن: بصلواتِ آبائنا القديسين. أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ اإِلَهْنَا. اِرْحَمْنَا
الخووس: آمين



مراجع الكتاب

١- قانون البركليسي الصغير، عُنِي بنشره الأب هاويل كوتوريه من جمعيّة الآباء البيض، أورشليم، ١٩٢٥.

٢- خدمة قانون البركليسي الصغير، ترجمه عن أصله اليونانيّ وضبطه على أصول الموسيقى البيزنطيّة الأب كيرلس الحداد الراهب المخلصيّ، مدرسة دير المخلص، قرب صيدا، لبنان ١٩٣٣.

٣- البركليسي الصغير، للبروتوبسالت متري المرّ، في كتاب «الكنوز الموسيقيّة البيزنطيّة» لفؤاد متري المرّ، بيروت، ١٩٨١

٤- مجموعة الترانيم الكنسيّة البيزنطيّة في كلّ السنة الكنسيّة، الكتاب الثالث: الميناون، المجلّد الثاني (آذار - آب)، الأرشمندريت بطرس الجريجيري، دير الصابغ، لبنان، ١٩٩٢.

1- ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΑΤΑΡΙΟΝ ΝΕΟΝ ΑΡΓΟΝ ΚΑΙ ΣΥΝΤΟΜΟΝ, Πέτρου τοῦ Πελοποννησίου, Ἔκδοσις 6, Κωνσταντινουπόλει, 1863

2- Η ΜΙΚΡΑ ΚΑΙ Η ΜΕΓΑΛΗ ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΣ, Ι. Θ. Σακελλαρίδου, Ἀθῆναι, 1895

3- ΜΟΥΣΙΚΟΣ ΠΑΝΔΕΚΤΗΣ, Ζωή, Τόμος Γ', Ἀθῆναι, 1990



